



Action Locale pour un Développement Participatif et Autogéré (ALDEPA)

BP 436 Maroua Tél : 676 39 50 03 / 693 77 25 72

Email : [aldepacam@gmail.com](mailto:aldepacam@gmail.com) site web : [www.aldepacameroun.org](http://www.aldepacameroun.org), Facebook :  
aldepa cameroun

# MANUEL D'INCULTURATION DES DROITS DES ENFANTS EN FRANÇAIS FACILE ET EN FULFULDE



**KINDER  
RECHTE  
AFRIKA**   
KiRA - Droits des enfants Afrique

Avec le soutien financier et technique de **KiRA** et **BMZ**  
**KiRA** e **BMZ** mballi gurtaaki deftel nge'el bee kuuwtinirde  
mabbe e ceede mabbe.

  
**coopération  
allemande**  
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT





## Contenu/Ko woni nder deftel nge'el

Remerciements .....	6
<i>Gettooje</i> .....	7
Sigles et abréviations/ <i>Dammitinkijji</i> .....	8
I. Pourquoi ce manuel ? .....	10
<i>I. Dume woni nafuuda deftel nge'el?</i> .....	11
II. Méthodologie et étapes d'élaboration de ce manuel .....	12
<i>II. Dabareeji kuuwtiniraadi e gebe tokkaade ngam winndugo deftel ngel</i> .....	13
III. Clarification des concepts clés/ <i>III. Labbinki kalimaaji mabbitirdi</i> .....	14
IV. Droits et devoirs de l'enfant en expressions et proverbes dans les cultures ciblées .....	16
1. Que disent la CADBE et les textes officiels camerounais ?.....	16
<i>IV. Duñayeeji e kuude biñngel nder bolle, e balndi e aadaaji cubaadi</i> .....	17
<i>1. Dume CADBE e sardijji lesdi Kamerun mbi'i?</i> .....	17
2. Quelques droits et devoirs de l'enfant retenus .....	18
2.1 La non-discrimination (Art. 3 CADBE) .....	18
<i>2. Sedda nder duñayeeji biñngel koo'aadi</i> .....	19
<i>2.1 Sooynde- senndindirki daganake bikkoy (Art. 3 CADBE)</i> .....	19
2.2 Survie et développement (Art. 5, alinéa 1 CADBE) .....	24
<i>2.2 Ngurɗdam e mawninki (Art. 5, diidol 1 CADBE)</i> .....	25
2.3 Documentation civile (Art. 6 CADBE) .....	30
<i>2.3 Juz'uuwol binndi miiskinji (Art. 6 CADBE)</i> .....	31
2.4 Education de l'enfant (Art. 11 CADBE).....	36
<i>2.4 Mawninki biñngel (Art. 11 CADBE)</i> .....	37
2.5 Loisirs, activités récréatives et culturelles (Art. 12 CADBE).....	42
<i>2.5 Pijirle, yelwataaji e aadi. (Art. 12 CADBE)</i> .....	43
2.6 Liberté d'expression (Art. 7 CADBE).....	48
<i>2.6 Ndimu wolwugo (Art. 7 CADBE)</i> .....	49
2.7 Protection contre les abus et mauvais traitements (Art. 4, 17 CADBE) .....	54
<i>2.7 Faddoore heedi faantinki e kuude kallude (Art. 4, 17 CADBE)</i> .....	55
2.8 Soins et protection des enfants par les parents (Art. 25 CADBE).....	60
<i>2.8 Aynol e faddoore bikkoy diga saaro'en maakoy (Art. 25 CADBE)</i> .....	61
2.9 Protection des enfants handicapés (Art. 13 CADBE) .....	66
<i>2.9 Faddoore bikkoy waata-terdehoy (Art. 13 CADBE)</i> .....	67
2.10 Devoirs des enfants (Art. 31 CADBE).....	72
<i>2.10 Kuude bikkoy (Art. 31 CADBE)</i> .....	73

## Mécanismes de feedback

- ❖ Vous êtes victime ou témoin d'un acte d'abus sexuel ou d'exploitation sexuelle ;
- ❖ Un staff vous demande un paiement ou une faveur quelconque ;
- ❖ Vous voulez faire un retour sur nos actions sur le terrain, ou signalez un problème ;
- ❖ Vous souhaitez avoir des informations sur les offres et services ;
- ❖ Vous voulez faire des suggestions d'amélioration.

**Ce que vous dites sera pris en compte et traité le plus rapidement possible et dans la discrétion.**

**ALDEPA** est à votre écoute 24H/24, 7J/7

**Contactez-nous :**

+237 690 435 723 (appel, SMS ou WhatsApp)

Ou par Email :

[aldepaecoute@gmail.com](mailto:aldepaecoute@gmail.com)

## Remerciements

Nous tenons à remercier toutes les personnes qui ont contribué à la rédaction du présent manuel.

Il s'agit en premier lieu de jeunes et d'adultes des communautés du Mayo Kani, Mayo Tsanaga et du Diamaré pour leur contribution aux informations qui sont capitalisées dans ce manuel.

Notre reconnaissance va à l'endroit des personnes ressources rencontrées dans les communautés qui ont partagé leurs vécus et leurs expériences lesquels sont mis en évidence dans ce manuel.

Nous tenons aussi à remercier le groupe des acteurs qui ont participé à la rencontre conduisant à l'élaboration des grands axes de ce manuel. Il s'agit des représentants des services déconcentrés de l'Etat (DDAS, DDPROFF, DDJEC), des leaders communautaires (traditionnel, religieux, jeune et femme) et du représentant d'un comité de protection de l'enfance.

Nous remercions également l'équipe des traducteurs pour la traduction en langues Mafa, Ffuldé et Moundang de ce document rédigé initialement en français.

L'équipe KiRA nous a beaucoup aidé avec leur contribution technique dans l'élaboration de ce manuel et avec l'appui financier qui a permis sa production. Enfin nous adressons un grand merci à toute l'équipe ALDEPA qui a œuvré pour la rédaction de ce manuel.

## Gettooje

Min ngetti yimbe wallube min winndugo deftel ngel fuu.

Min aartiran yettugo mawbe e deerke'en, wonbe Maayo Kani, Maayo Canaga e Diyamaare, ngam kubaruuji di be mballiri min winndugo deftel ngel.

Yettoore amin yotto marbe kubaruuji balluɗi min, be min potti bee muuɗum'en haa nokkuuje limtaade, ngam min naftori ko be ngeedi e kirseekuuji mabbe di min lorni nder deftel ngel.

Min ngetti yimbe iwbe bakke godde, wallube min wurtingo diidi mawɗi deftel ngel. Dum yimbe ngomnati, waato (DDAS, DDPROFF, DDJEC), e aardiibe wodbe bana (jawro'en, e lawan 'en, e laamiibe, e yimbe diina, e deerke'en e rewbe), bee dariido dow innde komite faddoore bikkoy.

Min ngetti boo yebre fassitirbe ngam be passitiri bee adilaaku bee Fulfulde, Mundaŋ're e Mafaa're ko winndaano bee Faransaare.

Yimbe KiRA mballi min duuɗum bee kuuwtinirde mabbe ngam haa deftel nge'el winnde, e bee ceede boo, ngam haa duuɗde mbinndite. Timmoode, min ngettiran bee yettoore duuɗnde yimbe ALDEPA, kambe mbinndi bolle deftel man.

## Sigles et abréviations/ *Dammitinkiji*

ALDEPA	Action Locale pour un Développement Participatif et Autogéré	Action Locale pour un Développement Participatif et Autogéré
Art.	Article	Artikle
BMZ	Bundesministerium fuer Entwicklung und Zusammenarbeit (Ministère Fédéral de la Coopération économique et du Développement)	Bundesministerium fuer Entwicklung und Zusammenarbeit (Ministère Fédéral de la Coopération économique et du Développement)
CADBE	Chartes Africaine des Droits et du Bien-être de l'Enfant	Chartes Africaine des Droits et du Bien-être de l'Enfant
DDAS	Délégué Départemental des Affaires Sociales	Délégué Départemental des Affaires Sociales
DDJEC	Délégué Départemental de la Jeunesse et de l'Education Civique	Délégué Départemental de la Jeunesse et de l'Education Civique
DDPROFF	Délégué Départemental de la Promotion de la Femme et de la Famille	Délégué Départemental de la Promotion de la Femme et de la Famille
KiRA	Kinderrechte Afrika e.V. (droits des enfants Afrique)	Kinderrechte Afrika e.V. (droits des enfants Afrique)
P.ex.	Par exemple	Misaalu



## I. Pourquoi ce manuel ?

Au Cameroun, malgré l'existence d'un cadre juridique renforcé par la ratification des textes internationaux de protection de l'enfant contre toutes les formes d'atteinte à ses droits et à sa dignité, les enfants du pays font face à plusieurs situations difficiles violant leurs droits. Il s'agit entre autres de l'absence d'acte de naissance, de l'insatisfaction des besoins de base, de la déscolarisation, de l'exploitation par le travail, des contraintes de réinsertion sociale des enfants en rupture familiale et/ou en situation de délinquance, des violences physiques (châtiments corporels, punitions exagérées, enchaînement, séquestration, etc.), des violences psychologiques (non reconnaissance, abandon, injures, dénigrement, mendicité, etc.) et des violences sexuelles (abus et exploitations sexuels, etc.). De nombreux facteurs favorisent ces situations, notamment la précarité économique, la non application des textes juridiques, les cultures et les traditions néfastes, la mauvaise interprétation et/ou la manipulation des textes religieux, l'abandon des enfants suite à des conflits conjugaux, l'insécurité due à la présence des groupes armés non étatiques, l'irresponsabilité parentale, etc. La responsabilité parentale est un aspect fondamental pour que les enfants puissent jouir de leurs droits. Les parents ne devraient donc pas se défaire de leur responsabilité envers leurs enfants.

Depuis 2011, ALDEPA et son partenaire technique et financier KiRA se sont engagés à adresser des situations de violation des droits de l'enfant dans la région de l'Extrême Nord Cameroun, plus précisément dans les départements du Diamaré, du Mayo Tsanaga et du Mayo Kani. On peut relever que parmi les réponses apportées se trouvent la protection des enfants victimes, ceux en rupture familiale et ceux en conflit avec la loi ainsi que la participation active de tous les acteurs de la chaîne de protection dans l'intérêt supérieur de l'enfant.

Cependant la question des droits de l'enfant, n'a pas toujours connu l'adhésion de tous dans les communautés d'intervention, du fait que le sens donné au « droit de l'enfant » n'est pas toujours bien compris, faute de mots adéquats dans les langues locales. Certains trouvent que ce concept de « droit » est une affaire des occidentaux, et que reconnaître les droits de l'enfant, c'est reconnaître que l'enfant a un « pouvoir » sur les parents, la famille ou la société. Par conséquent, on n'arrive pas vraiment à parler de culture ayant intégré la question de droits de l'enfant de manière systématique ou formelle pour qu'on puisse percevoir une adaptation des cultures à la protection des droits de l'enfant.

Cette absence a toujours conduit à certains questionnements. Comment est transcrit le concept « droit de l'enfant » dans les langues locales ? Y a-t-il des expressions appropriées pour parler de « droits de l'enfant » dans les cultures locales ? Comment sont matérialisés les droits de l'enfant dans les différentes cultures ? Comment chaque culture a-t-elle pu intégrer les droits de l'enfant ? Cependant, il convient de noter que plusieurs pratiques positives en matière de respect des droits de l'enfant sont prises en compte dans les différentes cultures.

Les enfants eux-mêmes sont les premiers acteurs actifs de la prise en compte de leurs droits et ne peuvent pas être considérés comme des êtres passifs. En dehors de leurs droits, ils ont également des devoirs envers les parents, la famille et la société.

C'est dans l'optique d'arriver à l'inculturation, autrement dit renforcer la compréhension des droits de l'enfant dans les cultures locales, que ce manuel a été élaboré avec la participation de diverses couches sociales et des différentes tranches d'âges. Il a pour finalité de rendre compréhensible, accessible et adaptée à chaque culture la thématique des droits de l'enfant.

## *1. Dume woni nafuuda deftel nge'el?*

Haa lesdi Kamerun, koo nde woodi sardijji cemmbidinaadi, bee anndititki ki lesdi Kamerun annditiri binndi lesde godde, dow haala faddaago bikkoy heedi yangitol-dunayeeji e daraja maakoy, bikkoy don potta fahin bee cadeele duudde. Feere koy ngalaa dereeji danyeeke maakoy, sooynde ko nyaame, e sooynde ko yare, e sooynde ko boorne, haala darnugo lekkol, haala huuwnugo bikkoy, haala jabugo bikkoy koy ngalaa e mbeera e/malla mbuudaahoy, torraakoy (irin bikkoy piyaakoy, eltaakoy bee bone, kabbaakoy bee ge"elle, mabbaakoy, e ko nanndi.) Yangitolji nder hakkiilo e numo (waato dullugo biɲngel, gudineeki maagel, kuudi, bonnuki innde, rooko, e ko nanndi) e yangitol nder baaldal (waato huuwtinirgo biɲngel nder baaldal, e ko nanndi.) Kuuje duudde don mballita ko min limti dow do fuu, haala sooynde, e salaago huuwtinirgo binndi sardijji lesdi, aada e al'aada, paassitirki e/ malla selnugo binndi diina laawol maaji, gudinki bikkoy daliila sooynde-paamtotiral saaro'en, sooynde-joonde jam daliila fitinoobe, jogiibe balmi honoobe ngomnati, sooynde-kaaliifaaku saaro'en, e ko nanndi. Ngam kaliifaaku saaro woni cabɓawal ballanngal bikkoy ngam haa koy ceyoro dunaye maakoy dow man. Ngam maajum, haanaay saaro'en accaa kaliifaaku mabbe heedi bikkoy.

Diga hitaande 2011, ALDEPA bee kuuwididiraawo e balloowo muudum KIRA koo ci anniya waddango yangitol-dunayeeji bikkoy haa sebbato woyla lesdi Kamerun jaawaabu. Burna fuu, nder jorɲgooje Diyamaare, Maayo Canaga, e Maayo Kaani. Dum laarani semmbidingo faddoore bikkoy koy yangitol billi, waato bikkoy ngurtinaakoy ci'e saaro, e ngonkoy nder poot-pootiral bee sardijji lesdi e bee walliinde yimbe huuwoobe ngam haa bikkoy naftoro kuude mabbe fuu.

Bee man fuu, haala dunayeeji bikkoy nastaay nder faamu yimbe wonbe nder jorɲgooje limtaade de'e fuu; ngam faamtineeki haala «dunaye biɲngel» laabanaay yimbe kal kal, ngam demde kuuwtinirteede, ngalaa kalimaaji passitiraadi laabbidum. Wodbe don mbi'a kalimawol «dunaye» laarani raneebe waato nasaara'en, ngam maajum be numi wi'ugo biɲngel woodi dunaye yidi wi'ugo ngel woodi «baawde» dartaago saaro'en maagel, iyaaluuji maagel e yimbe nokku maagel. Daliila man, en tawataa aadi nastinndi dunaye bikkoy nder maari ngam haa yimbe ngi'a nder maari potnuki aadi ngam faddoore dunayeeji bikkoy.

Kanjum yaahrata numooji foroy dow yamde bana ni, noy kalimawol «dunaye biɲngel» fassitiraama nder bolle men? Woodi kalimaaji jottiidi huuwtinireego ngam wi'ugo «dunaye biɲngel» nder aadi men feere feere na? Noy dunaye biɲngel tinndiniraama nder aadi men? Noy aadi fuu nastiniri dunaye bikkoy nder maari? Al haali boo, kuuje boodde duudde, ko laarani haala dunaye bikkoy, don tawte nder aadiji feere feere.

Bikkoy bee hoore maakoy ngoni huuwoobe bee tiinaare ngam haa dunayeeji mabbe keba suklaneego; walaa kadi no bikkoy laatirto huuwoobe bee mbaateendam. Luuti dunayeeji maakoy, woodi kuude de yami koy kebbitina de heedi saaro'en, iyaluuji e joonde yimbe.

Nder haaje sanjugo geccawol kuuwtiniraangol jonta, haa min njotto gaylitol malla min cemmbidina paamtinki dunayeeji bikkoy nder aadi men, yimbe darnde feere feere, e duubi boo feere feere, huuwoobe nder bakke feere feereje, haa nufaye amin kawti mbinndi deftel nge'el. Tiitorde deftel nge'el woni ngel faamtinaa en dunayeeji bikkoy, ngel jabna en di, nden ngel nanndina dunayeeji bikkoy bee aadi koondiye.

## II. Méthodologie et étapes d'élaboration de ce manuel

La rédaction de ce document a connu plusieurs étapes :

### *1. Information et implication des acteurs de la chaîne de protection de l'enfant*

Dès le début, il a été important d'impliquer un groupe d'acteurs, notamment les représentants des services déconcentrés de l'Etat : la DDJEC, la DDAS, la DDPROFF, les leaders communautaires (traditionnels, femmes, religieux et jeunes), un représentant du comité de protection et l'équipe d'ALDEPA dans l'élaboration de ce document. Le groupe a décidé que le document doit être élaboré en conformité avec les grands axes de la CADBE. Les rencontres ont permis au groupe d'identifier les concepts clés et les mots qui seront utilisés tout au long de cette documentation, Ceci a facilité la réflexion sur les axes, la méthodologie à adopter, les personnes ressources qui pourront participer à la collecte des informations, etc.

### *2. Collecte des informations de manière participative dans les communautés*

Pour la collecte des informations dans les communautés, des entretiens individuels et des discussions dans des groupes phares ont été organisés dans les 12 communes d'intervention du projet avec les adultes d'une part et les enfants/jeunes d'autre part. Il fallait mettre en lumière pour les participants à ces rencontres comment sont compris ou perçus les droits de l'enfant dans les communautés, quelles sont les pratiques et les situations spécifiques constatées sur le terrain, quelle transcription est faite en langues locales dans les communautés lorsqu'on parle « des droits de l'enfant ». Des interviews ont été menées de manière spécifique avec des personnes ressources. Toutes les informations collectées ont été capitalisées. De même que les proverbes les plus utilisés en lien avec les thématiques abordées dans les communautés.

### *3. Choix et traduction en langues*

Le document a été élaboré et validé en français, pour ensuite être traduit en plusieurs langues locales. Il a été décidé de choisir les langues locales les plus parlées dans chacun des départements d'intervention du projet afin que les groupes cibles comprennent mieux les thématiques traitées. Le choix des langues locales par les bénéficiaires a porté en priorité sur le Moundang, le Mafa et le Fufuldé. Selon les opportunités et en cas de besoin, la traduction de ce manuel pourra être faite dans d'autres langues locales. La traduction du contenu de ce document en langues locales a été réalisée par des consultants qui ont une grande expérience dans ce domaine d'expertise.

### *4. Test du manuel dans les communautés, amendement et enrichissement.*

Pour s'assurer que le document est bien compris des bénéficiaires, ce document a été testé avant son impression dans les 12 communes d'intervention en présence des différents groupes cibles répartis par catégorie. Malgré une acceptation générale du contenu, ces échanges ont permis d'enregistrer plusieurs améliorations et de finaliser le document.

### *5. Réalisation et choix des dessins d'enfant à intégrer*

Pour une meilleure lisibilité du manuel, il a été décidé d'intégrer des dessins dont les idées ont été collectées chez les enfants/jeunes et adultes. Ensuite, un groupe d'enfants/jeunes a été sollicité pour proposer des illustrations en conformité avec les idées collectées.

## *II. Dabareeji kuuwtiniraadi e gebe tokkaade ngam winndugo deftel ngel*

No deftel nge'el winndira hoo'i gebe duudde:

### *1. Anndinol e nastuki huuwoobe ngam faddaago bikkoy*

Diga fuddam, woodi ko nastingo huuwoobe nder ngomnati nafi, waato yimbe DDJEC, DDAS, DDPROFF, aardiibe (jawro'en e lawan'en e laamiibe, aardiibe rewbe, yimbe diina e ardiibe deerke'en), e dariido dow innde komitee faddoore, bee ekip ALDEPA. Nastingo be nder kuude binndi deftel nge'el nafi masin. Ekip man annini sonaa deftel nge'el yaahda bee diidi hooreeji CADBE. Kawte mballi yebre man wurtingo kalimaaji hooreeji e bolde kuuwtinirteede. Kanjum hoynani min numol dow diidi, dabare winndugo, yimbe yottiibe wallugo nder kawtuki anndinolji, e ko nanndi..

### *2. Kawtuki anndinolji bee ballootiral jama'aaje*

Ngam kawtuki anndinolji nder jama'aaje, min mbaadi gewte bee gooto gooto yimbe, e bee gebe cubtaade nder jama'aaje de min kuuwata, bee mawbe e bikkoy, e koo deerke'en. Min yami koomoy mabbe noy dunayeeji bikkoy laardete e paamrete nder jama'aaje de be ngoni, noy yimbe mbaadata e bee dume joonde mabbe heedi bikkoy maandorte. Noy haala "dunayeeji bikkoy" fassitira nder bolle jama'aaje de'e. Min mbaadani yimbe yottiibe wallugo, yamde laabde saraay. Min naftori anndinolji kawtaadi fuu. Non boo bee balndi burdi huuwtinireego ammaa njaahdandi bee ko'e bolle de min ndarni ngam jama'aaje de'e.

### *3. Cubol e fassitirki nder demde*

Aran deftel ngel winnda bee Faraansaare, hidde ngel fassitire bee demde godde duudde. Kaandudum min cuba bolle burde wolweego nder jonngoore nde nufayeere nde'e huuwata nder mum. Ngam kanjum waawata wallugo gebe tiitaade ngam haa de paama boodum ko'e bolle. Jama'aaje tiitaade aarti cubi Mundan're, Mafaa're e Fulfulde. Yeeso boo to haaje don, min tokkoto fassitirgo ngel kadiboo bee demde godde.

Fassaruye deftel nder bolle men wadiraama bee anndube fassitirgo binndi, marbe kirseeku manngu dow lornugo bee demde feere feere.

### *4. Poondol deftel nder jama'aaje, mo'itinki bee besdugo ko ngakki.*

Ngam goonjinga to deftel ngel don faame boodum nder jama'aaje, hiddeko ngel wurto, min poondi ngel nder jama'aaje sappo'e didi de nufayeere man don huuwa ton. Haa poondol ngo'ol boo, gebe tiitaade duudde fodde darnde maaje tawtaama. Koo nde duudbe annditi ko'e muudum'en nder kuugal kuuwaangal, gewte man mballi besdugo numo sedda dey dey ko besdata mo'itingo ko huuwa jinni, non min timminiri binndi deftel nge'el.

### *5. Wadugo deesin'ji nden cubol jaati nastandi nder deftel ngel ngam bikkoy mballitora.*

Ngam haa bikkoy boo paama deftel nge'el, min koo'i anniya nastingo nder maagel deesin'ji di numooji maaji koo'a haa bikkoy, deerke'en e mawbe. Nden min tefi yebre bikkoy e deerke'en ngam deesin'go fodde numooji koo'aadi.

### III. Clarification des concepts clés/ III. Labbinki kalimaaji mabbitirdi

<b>Expressions/Concepts</b>	<b>Français facile</b>	<b>Foufoulde</b>
<b>Enfant</b>	Toute personne humaine âgée de moins de dix-huit ans.	Dum goddo mo yottaay duubi sappo'e joweetati.
<b>Droit</b>	Règles qui s'imposent à une société.	Sardiiji di doole yimbe dōwtano nder joonde mabbe.
<b>Droits de l'enfant</b>	Des droits spécifiquement dirigés aux enfants, quels que soient leur couleur de peau, leur sexe, leur langue ou leur religion.	Dujayeeji tiitufi bikkoy tan. Di ndaaranaay haala noonde laraal bannu, to ngel gorgel malla deyel, asngol, malla diina maagel.
<b>Devoir</b>	Obligation et/ou responsabilité pour le bon fonctionnement de la société. Les droits ne peuvent pas exister sans les devoirs.	Dooleejum e/malla kaliifaaku ngam haa joonde yimbe yaha boodum. Dujayeeji potaay ngona bilaa kuude.
<b>Devoirs de l'enfant</b>	Ensemble des obligations que l'enfant doit remplir en tant que membre d'une communauté.	Dum hawti ko laati doole biɲngel huuwa fuu, ngam o terde be o wondi.
<b>Protection des droits de l'enfant</b>	Ensemble des mesures prises pour réduire toutes les formes de violences, d'abus, de maltraitance et d'exploitation et si possible les empêcher.	Anniyaaji ko'aadi ngam ustugo yangitolji koodiyeeji, paantinki, tooskaare, huuwnugo bikkoy haa bura koy semmbe; to heboto, hada dum.
<b>Responsabilité parentale</b>	Toute gamme d'obligations et devoirs que les parents ont à l'égard de leurs enfants.	Innde laatiidum doole e kuude kaandude de saaro'en sonaa kuuwa heedi bibbe mabbe.
<b>Culture</b>	Ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs qui caractérisent une société ou un groupe social.	Dum alaamaaji gi'eteedi, meemeteedi, jaɲnginteedi, ekkintinteedi, tinndinandi, asngol malla yebre yimbe wondube nokkuure woore.
<b>Exploitation économique des enfants</b>	C'est le fait d'amener un enfant à faire des travaux sans rémunération proportionnelle à la tâche dans des conditions difficiles.	Dum huuwnugo biɲngel bilaa njobaari dey dey darnde kuugal ngal yamda o huuwa. Kuugal man boo naawngal masin.
<b>Violences physiques sur les enfants</b>	Actes avec pour intention ou conséquence la douleur et/ou une blessure physique.	Ko goddo wadata bee anniya malla dawri naawnere e/ malla huuduure
<b>Violences psychologiques sur les enfants</b>	Toute forme de violence mentale qui affecte négativement la sensibilité d'une personne. P.ex. l'humiliation, l'insulte.	Yangitol koongole jiiɓanngol hakkiilo malla numo goddo. Mis. meerdinaare, kuudi
<b>Violences sexuelles sur les enfants</b>	Toutes relations sexuelles entretenues avec un enfant.	Dum baaldal dooleewal koongale bee biɲngel.
<b>Mariage précoce et forcé</b>	Union entre un adulte et un enfant.	Ngal hawtan mawdo e biɲngel.



## IV. Droits et devoirs de l'enfant en expressions et proverbes dans les cultures ciblées

### 1. Que disent la CADBE et les textes officiels camerounais ?

#### Les instruments régionaux :

Chaque humain a des droits. Ceux-ci sont universels et inaliénables, ce qui veut dire que tous les individus humains jouissent de tous ces droits, sans exception aucune. On ne peut ni les céder volontairement, ni en valoriser d'autres. Les droits de l'homme se trouvent dans plusieurs chartes et conventions qui les protègent.

Les enfants, eux, sont un groupe spécifique qui ont des droits particuliers et surtout besoin d'une autre protection que les adultes. C'est pour cela qu'il existe des chartes qui se concentrent sur les droits des enfants. Le continent africain a une charte qui est nommé la Charte Africaine des Droits et du Bien-être de l'Enfant (CADBE). Elle a été élaboré pour les enfants y habitant, prenant en compte leurs nécessités spécifiques. Les enfants ont des droits fondamentaux, dont le droit de vivre, la survie et le développement, l'intérêt supérieur de l'enfant, la non-discrimination et le respect des opinions de l'enfant. **Tous les enfants doivent pouvoir jouir de leurs droits, indépendamment de leur nationalité, sexe, origine nationale ou ethnique, couleur de peau, religion, langue ou autre.**

#### Les instruments nationaux :

Le gouvernement camerounais a pris certaines mesures à travers plusieurs lois et institutions (p.ex. services déconcentrés de l'Etat) pour protéger les enfants et leurs droits dans le contexte national. A cet effet, on peut nommer le **code civil\*** et le **code pénal**.

Cependant, une ordonnance de 1981, modifiée en 2011, a complété ce code en introduisant dans la législation civile des règles se rapportant au contexte socioculturel camerounais où le principe d'égalité en droit s'impose à tous. C'est ainsi que plusieurs dispositions dans le code civil camerounais accordent à tous, sans distinction, le droit à l'identité, celui de vivre et de survie et à celui de l'éducation. Le code civil camerounais, bien qu'ancien, protège entre autres les enfants et leurs droits. C'est dans ce sens que les articles 30 et suivants de l'ordonnance de 1981 accordent à tout enfant né au Cameroun un droit à l'identité en obtenant gratuitement l'acte de naissance dans les 90 jours suivant sa naissance.

En plus, les articles 203 et 205 du code civil vont dans le même sens pour protéger l'enfant en leur accordant un droit de vivre et de survie. C'est ainsi que les parents et/ou tuteurs ont l'obligation de nourrir, entretenir et élever leurs enfants.

A part le code civil, il existe le **code pénal**, qui réprime expressément en son chapitre V du livre II, les « atteintes contre l'enfant et la famille ». Entre autres en sanctionnant les parents qui n'envoient pas leurs enfants à l'école, décrit dans l'article 355, alinéa 2.

\*qui est le « code Napoléon » de 1804. Il est jusqu'à présent en vigueur au Cameroun

## *IV. Duɗayeeji e kuude biɗngel nder bolle, e balndi e aadaaji cubaadi.*

### *1. Dume CADBE e sardiji lesdi Kamerun mbi'i?*

#### **Kuuwtinirde darnde jiha, waato lesde godde:**

Neddo fuu woodi duɗayeeji. Duɗayeeji di'i anndaadi lesde duniyaaru fuu e di paasititaake, dum holli yimbe fuu naftorto duɗayeeji fuu, walaa ko lutti. Goddo fotaay accana bannum duɗaye nde'e bee habbere, malla o burna woore dow luttudi, wadataako. Duɗayeeji man fuu don tawte nder kabborli duudfi, kanji faddi de.

Bikkoy laatake yebre tilimnde marnde duɗayeeji. E ko buri woni, kanƙoy naa mawbe, koy ngoodi haaje faddoore wodnde. Ngam maajum, woodi dereeji tongaadi ngam suklanaago duɗayeeji maakoy. Lesdi Afrika woodi dereeji tongaadi di be ewni Farillaawol Lesdi Afrika ngam Duɗayeeji e Hayru Bikkoy (FLADHB) waato Charte Africaine des Droits et du Bien-être de l'Enfant (CADBE) bee faransaare. Ngam bikkoy ngonkoy Lesdi Afrika be mbinndi di, haaje maakoy di nootanto. Bikkoy ngoodi cabbawal duɗayeeji di ngeebataake, bana: duɗaye yeedugo, duɗaye ngurɗam e mawninki, duɗaye kumtuki haajeji maakoy tilimdi, taa senndindira koy, e dowtanaago numo maakoy. **Biɗngel fuu duɗanaangel naftorgo duɗayeeji mum. Naa fodde iwde maagel, fodde to ngel gorgel malla deyel, fodde lesdi e asɗgol maagel, fodde noonde maagel, fodde wolde maagel malla godfum.**

#### **Kuuwtinirde darnde lesdi ngoori (Kamerun):**

Ngomnati lesdi Kamerun hoo'i anniyaaji duudfi fodde umrooje e baarikiji duudfi (mis. maslahaaji Ngomnati canƙitaadi) ngam faddaago bikkoy nder lesdi maakoy. Haa don, mbaaweten limtugo **binndol jahargal miiskinwal (code civil)** ngol tinndini duɗayeeji e kuude kaandande goddo nder joonde mum. Dum "sardiwol Napoleyon" ngol hitaande 1804. Kangol lesdi Kamerun huuwtinirta.

Nden boo umroore wodnde nde hitaande 1981, meemtaande nder hitaande 2011, cikniti deftere man bee nastingo nder binndol jahargal miiskinwal go, sardiji dow haala aadi lesdi Kamerun. Ton be tawi ka'yda yimbe fuu pota kal kal nder duɗayeeji muudum'en, laati doole ngam koomoy. Ngam maajum, babe duudde nder deftere sardiwol hokki yimbe fuu, bilaa senndindirgo be, duɗaye no goddo fuu annditirte, duɗaye ngeendam, ngurɗam e jaɗngirde.

Koo nde binndol jahargal miiskinwal lesdi Kamerun neebi, ngol don faddo bikkoy e duɗayeeji maakoy. Ngam maajum umroore hitaande 1981, haa artikle mum 30 e ko tokki, ndokki biɗngel ndanyaangel haa Kamerun fuu, duɗaye annditeego. Daliila maajum, nder sarti hiddeko nyalaade 90 cika, ngel heban dereewol danyeeke maagel caahu meere.

Buri du'um fahin, artikleji 203 e 205 nder binndol miiskinwol tokki laawol gootol man ngol, bee faddugo biɗngel. Ngol hokki ngel duɗaye ngeendam e ngurɗam. Fodde binndol man, doole saaro'en malla kalfinaabe bikkoy nyaamna koy, boorna koy, ayna koy, mawnina koy.

Accu dereewol binndol miiskinwol, woodi dereewol **binndol jahargal kiita (code penal)** boo. Nder fasluwol muudum V nder deftere II, bee anniya ngol feli "torra dow biɗngel e saare". Ngol hiiti saaro'en be nelataa bikkoy mabbe leekol fodde artikle 355 lincititki 2.

## 2. Quelques droits et devoirs de l'enfant retenus

### 2.1 La non-discrimination (Art. 3 CADBE)

Tout enfant a le droit de jouir de tous les droits et de toutes les libertés, reconnus et garantis par la présente Charte, sans distinction de race, de groupe ethnique, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'appartenance politique ou autre opinion, d'origine nationale et sociale, de fortune, de naissance ou autre statut, et sans distinction du même ordre pour ses parents ou son tuteur légal.

Seul le garçon a droit à l'héritage

L'éducation du garçon est différente de l'éducation de la fille

Eduquer la fille pour le mariage et laisser l'école au garçon

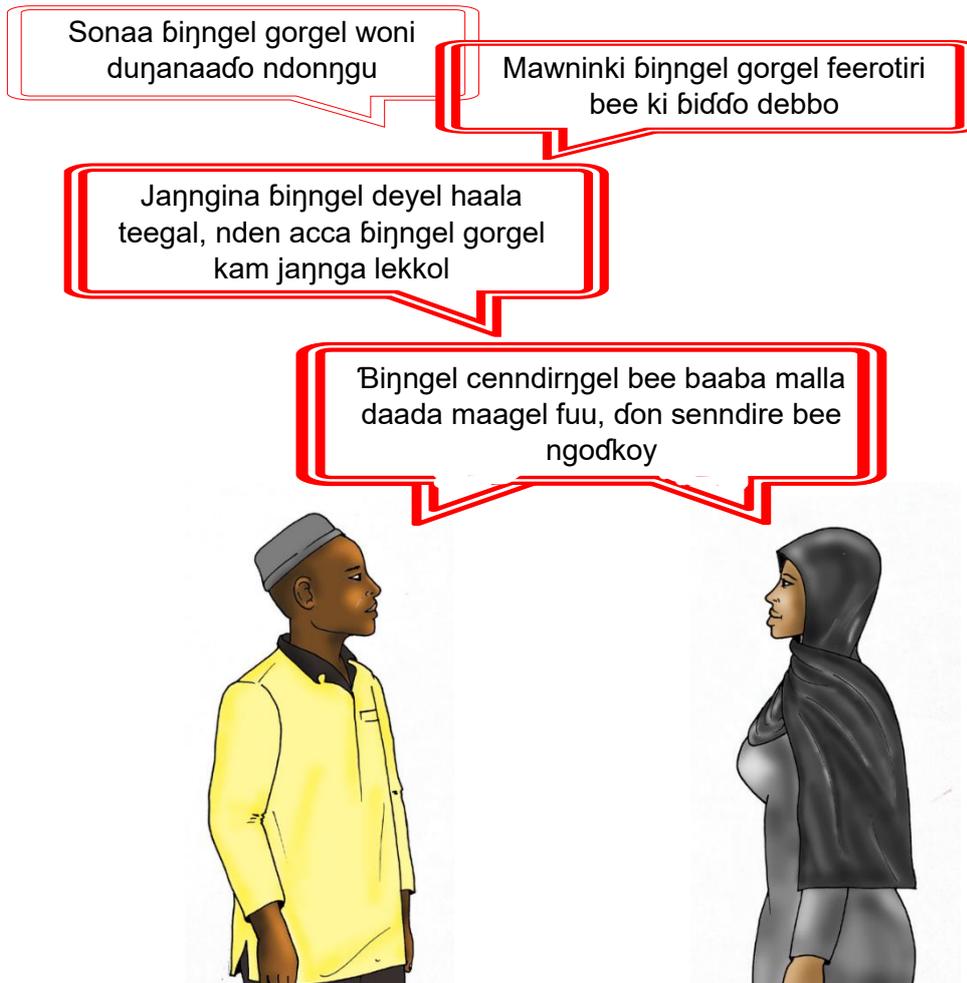
Les enfants qui ne vivent plus avec leur mère ou leur père sont discriminés



## 2. Sedfa nder duɗayeeji biɗngel koo'aadi

### 2.1 Sooynde- senndindirki daganake bikkoy (Art. 3 CADBE)

Kalaa biɗngel fuu duɗanaangel seyoraago duɗayeeji e ndimu ngu deftel nge'el annditi. Dum laaranaay haala noonde banndu maagel, malla asngol maagel, malla wolde nde ngel wolwata, malla to ngel deyel malla gorgel, malla diina ka ngel tokki, malla siyaasa maagel, malla numo maagel, malla mardi maagel, malla ko ngel marsori diga danyeeke maagel, malla godɗum. Koo iwde saaro'en maagel, malla nde mo ngel haliifana haa muudum nafataa.



### **Ce que les parents doivent faire pour les enfants**

- Education égaux aux deux sexes et pour autres enfants qui sont défavorisés.
- Aucune préférence accordé à un enfant à cause de son sexe, de sa classe sociale, de son ethnie, de sa religion, de son handicap ou autre.
- Traiter tous les enfants de la même manière.
- Respect de la spécificité de chaque enfant.
- Traiter les enfants sur le même pied d'égalité dans toutes les familles, sans distinction aucune.
- Accepter l'enfant tel qu'il est.
- Amener les enfants à acquérir la culture du vivre ensemble.
- Accorder les mêmes privilèges à tous les enfants.
- Répartir de manière équitable les travaux entre les garçons et les filles à la maison.

### **Ce que la communauté doit faire pour les enfants**

- Sensibiliser les familles et la communauté pour que les filles et les garçons aient les mêmes avantages.
- Eviter d'utiliser des surnoms grossiers (esclaves, voleurs...).
- Considérer tous les enfants de la même façon (autochtones, déplacés internes, réfugiés, ex-associés...).
- Permettre à tous les enfants des communautés de bénéficier des services ou avantages (appuis, conseils, protection...).
- Mettre en place des mécanismes d'acceptation et d'intégration pour tous.
- Organiser des activités inclusives communautaires.

### **Ce que les enfants doivent faire**

- Accepter les autres enfants (déplacés internes, étrangers, réfugiés...).
- Eviter de créer des histoires pour exclure les autres.
- Intégrer les autres enfants dans les activités communautaires.
- Être disposé à adopter l'éducation inclusive.
- Mener des actions dans leur milieu pour que filles et garçons bénéficient de la même éducation.
- Les garçons doivent accepter de partager la moitié de leur héritage avec les filles.

### **Ko doole sonaa saaro'en mbaɗa ngam bikkoy**

- Be njanngina biɗngel deyel e gorgel e bikkoy koy kakkilanaaka fuu, janngirde woore bilaa senndindirgo koy.
- Taa be ngeerdo biɗngel daliila ɗabiya maagel malla joonde, malla asngol, malla diina maagel, malla to woodi ko ngel ngakkori malla godɗum.
- Be potna bikkoy fuu kal kal.
- Be ceyoro ko senndi biɗngel bee bikkoy ngodkoy.
- Nder saare nde bikkoy ngoni boo, foonda koy kal kal, walaa burnugo ngel dow luttube.
- Be njaba biɗngel bana no ngel wa'i.
- Be mbaɗa haa bikkoy ekkito joododaago hawtaade.
- Be ndokka bikkoy fuu hayruuji gooti.
- Nder saare boo, sonaa saaro'en kuuwna bikkoy ngorkoy e ndewoy kuude dey dey semmbe maakoy .

### **Ko doole sonaa jama'aare wada ngam bikkoy**

- Wadana iyaaluuji e jama'aare ewnaandu ngam haa worbe e rewbe keba riba ngoota.
- Acca huuwtinirgo laakiiri malla coomooje kuɗooje bana (maccuɗo, gujjo ...).
- Fotna bikkoy fuu kal kal (bibbe wuro, ngostinaakoy, ndoggube fitinaaji, hawtidɗiraabeno e wadoobe fitina ngartube...).
- Ribaaji e ballal koongale dagano bikkoy ngonkoy nder jama'aare fuu (walliinde, sawariiji, faddoore...).
- Jo"ina dabareeji mballandi jabugo bikkoy fuu nder jama'aare.
- Wadda kuude de bikkoy fuu kebata huuwugo nder jama'aare.

### **Ko doole sonaa bikkoy mbaɗa**

- Koy njaba wodbe taa koy calo be (ngostinaakoy, hodbe, ndoggube fitinaaji...).
- Koy kisa wadugo taarihaaji tiitudi gudinki wodbe.
- Nastina bikkoy ngodkoy nder kuude kuuweteede nder jama'aare.
- Taaskitano njanngirde hawtande bikkoy fuu bilaa senndindirki.
- Wadda kuude ballooje bikkoy ngorkoy e ndewoy hebugo janngirde woore.
- Sonaa bibbe worbe njaba senndugo reeta ndonngu mabbe bee bibbe rewbe.

### **Quelques proverbes communautaires en lien avec la non-discrimination**

- Parfois c'est le mil qu'on a voulu jeter à la récolte, qui finit par sauver la famille de la famine, en période de soudure.
- L'on ne sait pas comment sera le lendemain, c'est pourquoi dans une maison, il faut donner les mêmes chances à tous les enfants.
- L'enfant de mon voisin est aussi mon enfant.

## Sedfa nder balndi jama'aaje njaahdandi bee sooynde-senndindirki

- Ndego gawri ndi be ngidno wudingo yaake codol, timmoode man, kayri hisnata saare fuu, to wakkati dolo wadi.
- Walaa anndufo ko jayngo saawi, ngam maajum nder saare, sey ndokken bikkoy fuu saa'a ngoota.
- Biɗngel keeddiddam dum biɗngel am.



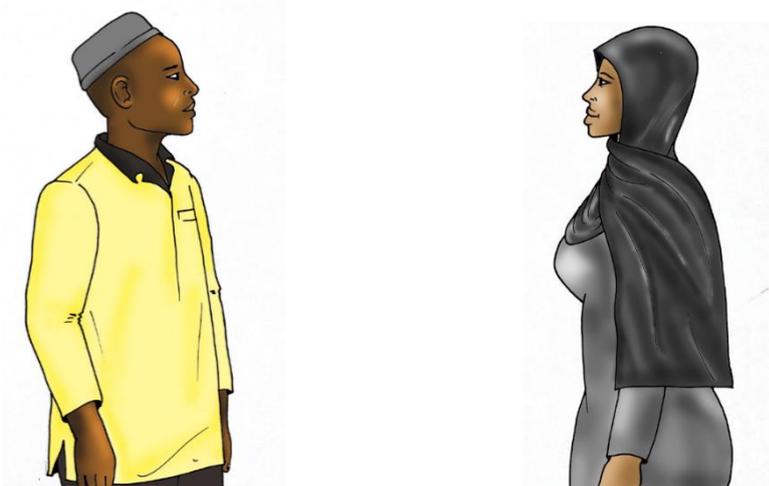
## 2.2 Survie et développement (Art. 5, alinéa 1 CADBE)

Tout enfant a droit à la vie. Ce droit est imprescriptible et protégé par la loi.

Un enfant qui naît avec une malformation est parfois tué après la naissance.

Les filles qui conçoivent à la maison sont chassées, car la culture interdit l'accouchement des filles-mères dans le domicile familial.

Quand un enfant est né avec une malformation, on refuse de faire bénéficier l'enfant de certains soins sanitaires.



## 2.2 Ngurɗam e mawninki (Art. 5, diidol 1 CADBE)

Kalaa biɗngel fuu, nduɗanaangel yeedugo. Dum duɗayeere nde walaa kaakaadi, e umroore lesdi don faddi nde.

Biɗngel ndany'raangel bee lahan nder tagdi maagel fuu, ndego be mbaran ngel baawo danyeeeki maagel.

Biɗngel deyel to hooɗi reedu nder saare baaba mum fuu, ngel diiweteengel, ngam aadi haɗi biɗngel deyel danyugo haa saare saaro'en

To biɗngel danya bee lahan nder tagdi mum, be calan hurgugo ngel to ngel nyawi



### **Ce que les parents doivent faire pour les enfants**

- Accepter tous les enfants même si certains ont un handicap.
- Faire le suivi sanitaire de l'enfant pour lui éviter des malformations (vaccination, etc.).
- S'assurer que l'enfant ne se trouve pas dans une situation potentiellement mortel (enfant de la rue, enfant terroriste, etc.).
- Éviter de chasser les filles de la famille quand elles tombent enceintes.
- Faire le suivi des soins prénataux.
- Accoucher à l'hôpital.
- Faire le suivi postnatal.
- Faire vacciner les enfants pour les protéger contre les grandes maladies.
- Faire le suivi de l'hygiène des enfants.

### **Ce que la communauté doit faire pour les enfants**

- Combattre l'avortement en punissant les auteurs.
- Éviter de rejeter les enfants nés avec une malformation (albinos, etc.) ou enfants victimes de maladie (victimes de malnutrition, etc.).
- Dénoncer et condamner les cas de crime commis par l'enfant.
- Sensibiliser la communauté sur les situations à risque.
- Réajuster la pratique culturelle pour les traitements des filles, victimes de grossesse avant le mariage.
- Sensibiliser les familles sur l'hygiène, l'assainissement, l'importance des visites médicales, etc.
- Mettre à la disposition des familles de l'eau potable, des centres de santé, etc.

### **Ce que les enfants doivent faire**

- Accepter tous les enfants avec ou sans handicap.
- Inclure tous les enfants dans les activités communes.
- Éviter de faire des jeux qui peuvent être motels (lancement de pierre, utilisation des couteaux, etc.).
- Éviter d'être entraînés dans les situations dangereuses (enrôlement dans un groupe de bandits, aller dans les zones dites rouges, faire des commissions pour des inconnus, ravitailler les terroristes, tenir des propos pro/anti-terrorisme, etc.).
- Éviter les situations à risques (fréquentation d'endroits dangereux, etc.).
- Respecter les règles d'hygiène et assainissement.
- Respecter les consignes médicales.
- Solliciter de l'aide en cas de besoin dans la communauté.

### **Ko doole sonaa saaro'en mada ngam bikkoy**

- Be njaba bikkoy fuu kal kal, koo to koy ngoodi lahan nder tagdi maakoy.
- Tokkito haala nyawndeeki binngel (tufa ngel yaake tufi-tufi to wadi e ko nanndi) ngam haa ngel hisne billaaje njamu.
- Saaro'en sey anndita fakat to walaa ko badini binngel maayde (bikkoy mbudotookoy nder laabi, bikkoy kuuwtinirteekoy ngam fettingo kuuje, e ko nanndi).
- Saaro'en taa ngurtina binngel deyel diga ci'e mum'en to ngel hoo'i reedu haa saare.
- Debbo reedujo sey tokko yaahreego haa kilo.
- Dany'go boo sey haa lopital.
- Baawo dany'go boo, sey tokko yaahgo lopital ngam tufeego baate tokkotoode.
- Tufa binngel ngam faddugo ngel heedi nyawuuji caatufi.
- Saaro'en sey tokko yiwugo bikkoy, e lootugo limce maakoy, labbingo nokku maakoy, nyaamnugo koy kuuje laabde, haa koy njoodo foroy koy laakoy e nder laabdam.

### **Ko doole sonaa jama'aare wada ngam bikkoy**

- Nde hona dufki reedu e wadanbe dum.
- Taa nde wudina bikkoy ndany'daakoy bee lahan nder tagdi maakoy (bana gen'ngeeru en, e ko nanndi.) Malla bikkoy nyawkoy (koy mbidu billi, e ko nanndi).
- Sey feefta nden aybina mbaroobe bikkoy.
- Wadana jama'aare woynaandu dow joole marde jote fuu.
- Sona njo'itinen nder aadi men no mboowden jogoraago bibbe rewbe reedanbe diga be ciwa te'eego.
- Nde wadana iyaaluuji woynaandu dow haala laabugo banndu, e ko boorne, e ko nyaame e ko yare, labbingo e jooode, e nafuuda ngilla dokta'en, e ko nanndi.
- Nde wadana ci'e boo ndiyam pompo laabdam njareteedam, cuudi hurgeego, e ko nanndi.

### **Ko doole sonaa bikkoy mada**

- Koy jaba bikkoy fuu: koo markoy lahan e koy ngalaa.
- Nder kuude hawtaade fuu, sey bikkoy fuu kuuwda bilaa salaago ngel malla ngela.
- Taa bikkoy mada pijirle gaddande masiibooji (fidindirgo bee kaa'e, fijirgo labe, e ko nanndi).
- Taa koy njaba nastineego nder wadoobe fitinaaji e joole jote (hawtugo bee buudaaje, dillugo haa babe kadaade bana babe bi'eteede zon ruuz, jabugo nelal yimbe be anndaakaa, nyaamnugo fettinoobe kuuje, waddugo gewte dow fettinoobe kuuje, e ko nanndi).
- Koy kisa joole jote (yillaago babe anndiraade jote maaje, e ko nanndi.)
- Tokkaago ko njamu e haala joonde laabnde yami.
- Tokkaago ko dokta'en yami.
- Yama jama'aare ballal mum to haaje don.

### **Quelques proverbes communautaires en lien avec la non-discrimination**

- Quand on donne la vie, on la conserve (Mofou).
- L'enfant est un don de Dieu.
- On ne peut cajoler un serpent qu'on trouve dans la bergerie, on le tue avec une machette.

## Sedda nder balndi jama'aaje njaahdandi bee sooynde-senndidirki

- To a danyi, sonaa ayna yonki (Mufu).
- Binngel dum dokkal Allah.
- Be pijirtaa mboodi tawaandi nder waalde, be mbaran ndi bee soppirdu.



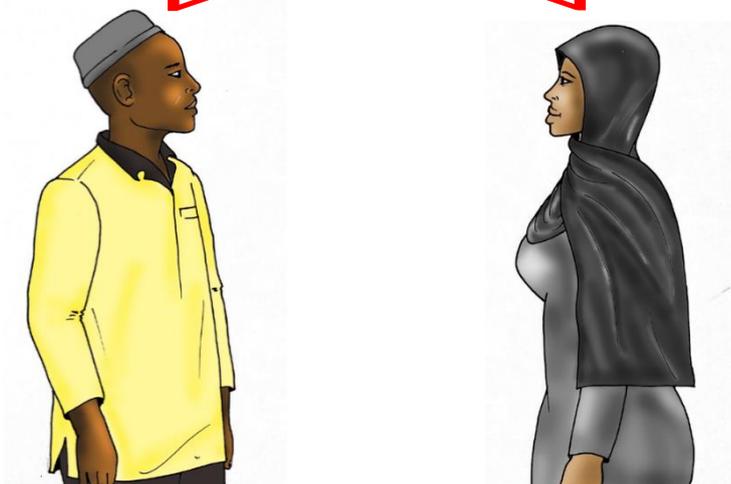
## 2.3 Documentation civile (Art. 6 CADBE)

Tout enfant a droit à un nom dès sa naissance. Tout enfant est enregistré immédiatement après sa naissance. Tout enfant a le droit d'acquérir une nationalité.

La mère estime que seul le père peut déclarer l'enfant.

Quand l'enfant va au collègue, on en profite pour établir un acte de naissance qui réduit son âge.

Pourquoi l'enfant doit-il avoir un acte de naissance si les parents ne possèdent pas de pièces d'identité?



### 2.3 Juz'uuwol binndi miiskinji (Art. 6 CADBE)

Biɗngel fuu duɗanaaɗgel hebugo innde diga danyeeke maagel. Biɗngel fuu binndaɗgel baawo danyeeke maagel. Biɗngel koongele woodi duɗaye laataago bii-lesdi.

Daada biɗngel don reena haa baaba maagel feere mum yaha waɗgina danyeeke maagel

To biɗngel don nasta kolez, be don mbaɗana ngel dereewol danyeeke ngam ustango ngel duubi

Ngam dume sonaa biɗngel heba dereewol danyeeke maagel to saaro'en maagel ngalaa daandite?



### **Ce que les parents doivent faire pour les enfants**

- Amener l'enfant à s'approprier de son nom.
- Etablir l'acte de naissance de son enfant dans les délais et là où il faut. L'acte de naissance est un document important qui montre que l'enfant appartient à une famille précise.
- Conserver dans de bonnes conditions les actes de naissance des enfants.
- Reconnaître un enfant lui permet d'appartenir à sa lignée (on donne le nom du père).
- En tant que père, mettre son nom sur l'acte de son enfant, c'est s'engager à assurer son éducation.

### **Ce que la communauté doit faire pour les enfants**

- Le nom de l'enfant ne doit pas lui faire honte, p.ex. un enfant né hors mariage, un enfant de la discorde, un enfant né en route.
- Mettre en place des mécanismes au niveau de chaque communauté pour que chaque enfant puisse avoir son acte de naissance (enregistrement par le porte à porte des naissances, audiences foraines, retrait des actes de façon communautaire, etc.).
- Sensibiliser les communautés sur l'importance de la reconnaissance des enfants.

### **Ce que les enfants doivent faire**

- Connaître son nom et se l'approprier.
- Eviter de faire des interprétations péjoratives des noms des autres enfants.
- Savoir ce qui est écrit sur son acte.
- Mener les actions pour que les noms du père et de la mère figurent dans l'acte de naissance.

### **Ko doole sonaa saaro'en mbada ngam bikkoy**

- Be mballa biɲngel naftorgo innde muuɗum.
- Be mbada dereewol danyeeke biɲngel nder saarti man e haa haanani ɗum. Dereewol danyeeke biɲngel ɗum dereewol nafoowol, e ceedanngol biɲngel woodi iyaaluuji.
- Sonaa dereeji danyeeke bikkoy mballine haa babal kooliɲgal e sonaa de cige boodɗum.
- Anndititgo biɲngel wallan ngel laataago maral danyigol maagel (be ndokkan ngel innde baaba maagel).
- Baaba to hokki innde mum dow dereewol danyeeke biyyiiko, ɗum holli anniya maako mawningo ngel.

### **Ko doole sonaa jama'aare wada ngam bikkoy**

- Innde biɲngel taa seebano ngel cementuɗum. Mis. biɲngel danyaangel yaasi teegal, biɲngel dayaangel nder luural saaro'en, biɲngel danyaangel dow laawol.
- Jo"ina jahargal nder jama'aaje fuu, ngam haa biɲngel fuu heba dereewol danyeeke maagel (nasta saare saare, ngam winndugo ndanyaabe, be ndokkita jama'aare fuu, dereeji danyeeke, e ko nanndi).
- Wadana jama'aaje woynaandu dow nafuuda e anndititki bikkoy.

### **Ko doole sonaa bikkoy mbada**

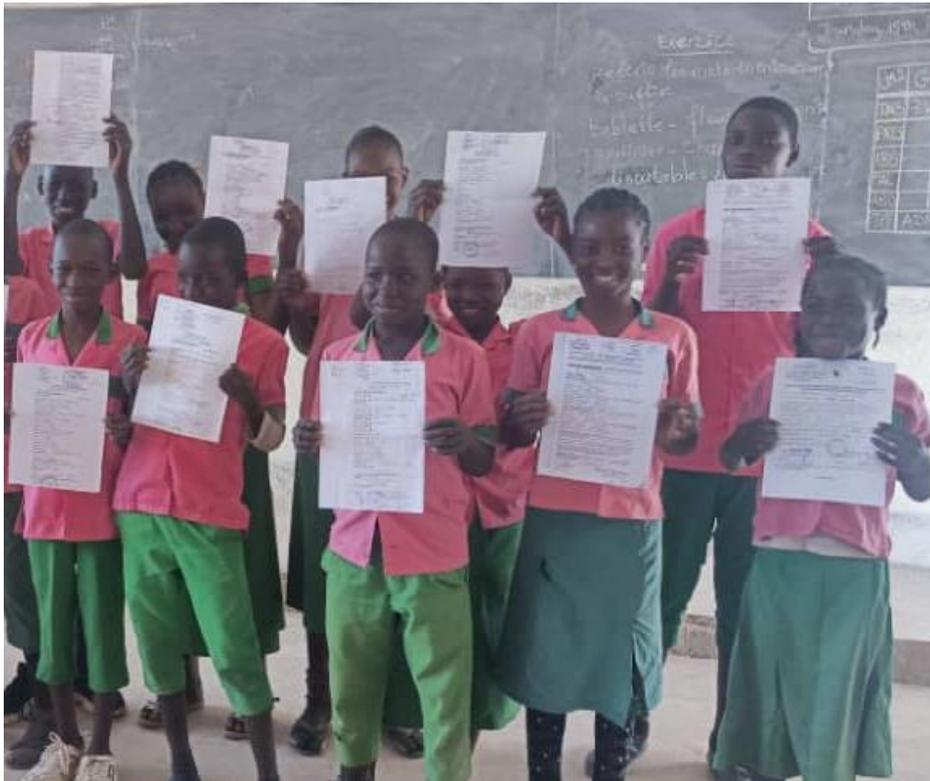
- Sonaa biɲngel annda innde mum e naftoro nde.
- Koy acca lincititgo ngam wadugo fassaruye huɗoore inde bikkoy ngodkoy.
- Biɲngel sonaa annda ko winnda dow dereewol danyeeke maagel.
- Wada ngam haa innde baaba e daada ngona nder dereewol danyeeke biɲngel.

### **Quelques proverbes communautaires en lien avec la non-discrimination**

- Un enfant sans acte de naissance est considéré comme une personne de passage.
- Le nom de l'enfant peut retracer l'histoire des parents.
- Un vrai homme ne laisse pas son sang dehors, il le ramène dans sa famille.

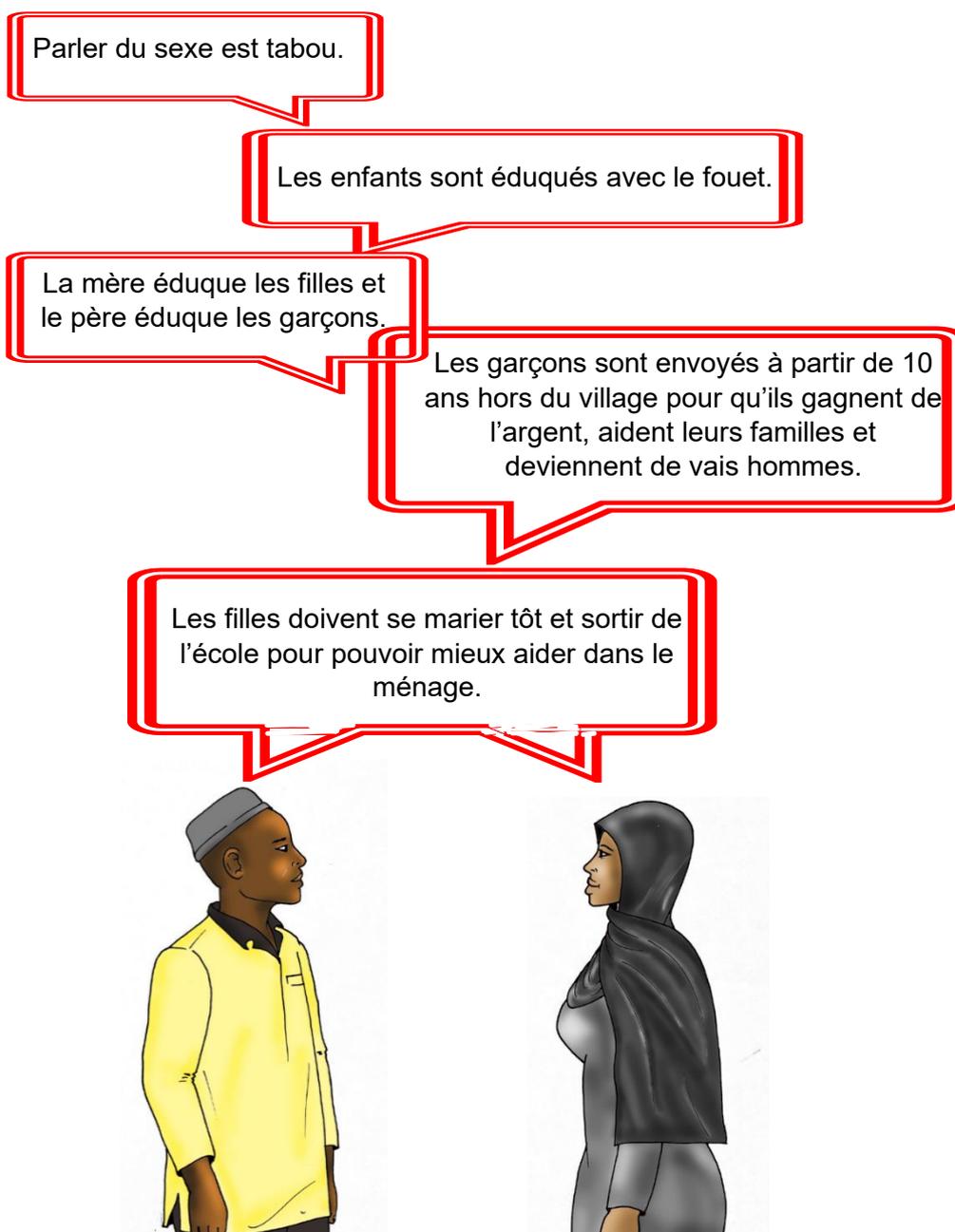
## Sedfa nder balndi jama'aaje njaahdandi bee sooynde-senndindirki

- Biɗngel ngel walaa dereewol danyeekee nanndinirte caalotoodo mo walaa e weera.
- Innde biɗngel foti limta taariha saaro'en maagel.
- Gorko goongaajo accataa yiyyam muudum yaasi, o wartiran dam nder saare.



## 2.4 Education de l'enfant (Art. 11 CADBE)

Tout enfant a droit à l'éducation. L'éducation de l'enfant vise à promouvoir et développer la personnalité de l'enfant, ses talents ainsi que ses capacités mentales et physiques jusqu'à son plein épanouissement : Pour cela, assurer la préservation et le renforcement des valeurs morales, traditionnelles et culturelles africaines positives; préparer l'enfant à mener une vie responsable dans une société libre, dans un esprit de compréhension, de tolérance, de dialogue, de respect mutuel et d'amitié entre les peuples, et entre les groupes ethniques, les tribus et les communautés religieuses.



## 2.4 Mawninki biɗngel (Art. 11 CADBE)

Doole biɗngel fuu mawnine. Mawninki biɗngel laarani halla benndingo ngel, dokke maagel e ko ngel waawi nder faamu e nder semmbe banndu maagel fuu, haa to ngel timmidi. Nder mawninki biɗngel, sonaa ne'oowol maagel aayne boodɗum, e non boo ko woodi nder al'aada e aadi lesdi Afrika fuu sige boodɗum. Taaskitina biɗngel nastugo kaliifaaku e aardaangal nder joonde rimde, nder paamotiral, nder ne'aare e munyal e bolidal e teddindirki e soobiraaku bee yimbe, e asngol ngo'ol e ngola, e jama'aaje diina.

Wolwugo haala baaldal dum  
sooynde- semteende

Sonaa bee boccol be mawninta biɗngel

Bikkoy rewbe sonaa banga law, nden  
be ngurtina be lekkol bee juuki ngam  
suklanaago saare maɓbe

Bikkoy worbe to ciki duubi 10, koy mawni  
jinni. Sey be nela koy yaasi wuro, haa  
koy dabbitoya ceede ngam wallugo  
iyaaluuji maakoy .

Daada mawnina bibbe rewbe, baaba bo  
mawnina bibbe worbe



### **Ce que les parents doivent faire pour les enfants**

- Envoyer son enfant, garçon ou fille, à l'école.
- Donner la chance à chaque enfant de bénéficier des connaissances (école, formation, renforcement des capacités diverses, causeries éducatives, etc.).
- Inculquer aux enfants le respect des camarades, des enseignants, des aînés et des biens publics.
- Eduquer l'enfant doit être un processus basé sur le dialogue, la compréhension et l'amour.
- Eduquer les enfants à la gestion des situations par la non-violence.
- Amener l'enfant à développer les bons comportements de paix, de respect des autres et des biens d'autrui.
- Encourager les enfants à être de bons modèles à l'école, en communauté et en tout milieu.
- Eviter de garder les enfants à la maison uniquement pour les travaux garder les bêtes ou pour les travaux domestiques.
- Aider tout enfant à avoir un emploi du temps qui lui permet le d'étudier.
- Savoir aider l'enfant à mieux utiliser les réseaux sociaux.

### **Ce que la communauté doit faire pour les enfants**

- Avoir des personnes de confiance et outillées pour l'écoute au sein de la communauté.
- Sensibiliser sur le sujet de l'éducation.
- Avoir des cadres d'éducation communautaire (fables, contes, etc.).
- Dénoncer les cas de toutes sortes d'abus.
- Savoir-faire participer tous à l'éducation de l'enfant.
- Contribuer à la construction à l'école d'infrastructures inclusives et adaptées au contexte.
- Avoir des moyens pour amener tous les partents à envoyer leurs enfants à l'école et à les soutenir.
- Sanctionner les parents qui retirent leurs enfants de l'école.
- Mettre en place les organes d'école qui œuvrent pour le développement de l'école en protégeant les enfants contre les violences.
- Créer des cadres d'éducation de seconde chance.
- S'assurer que les droits et devoirs des enfants sont pris en compte lors des séances d'initiation.
- Sensibiliser les familles et les jeunes sur les risques de l'exode précoce.

### **Ce que les enfants doivent faire**

- Essayer de bien apprendre à l'école.
- Aider les enfants qui ont de la difficulté à l'école.
- Ecouter les conseils des parents.
- Respecter tout le monde.
- Eviter de suivre les amis lorsqu'ils adoptent des comportements négatifs (consommation d'alcool et de drogue, prostitution, voyage dangereux, etc.).
- Se prononcer contre et dénoncer les cas de toutes sortes d'abus.
- Cultiver l'esprit de lecture, de travail.
- Avoir des rêves et travailler pour les atteindre.
- Ne pas quitter les villages très jeune pour aller en ville.
- Chercher de l'aide auprès des personnes ressources.
- Ecouter les parents.
- Partager avec les parents les difficultés rencontrées.
- Ecouter les conseils des parents ou d'autres encadreurs.

### **Ko doole sonaa saaro'en mbaɗa ngam bikkoy**

- Be mbinnda biɗngel, koo gorgel koo deyel, haa lekkol.
- Be ndokka bikkoy fuu saa'a ngoota ngam koy naftoro annde lekkol, malla ekkitinolji, malla jaɗngirde ngam mawningo baawde maakoy, malla gewte mawninooje faamu, e ko nanndi.
- Be ekkitina bikkoy teddingo ngorgiraabe maakoy, jaɗnginoobe koy, mawniraabe maakoy e kuuje ngomnati.
- Mawningo biɗngel yaaman bolidal, faamu e yiide.
- Be ekkitina biɗngel mo"itingo kuuje fuu bilaa waddugo semmbe.
- Be ngadda biɗngel haa ngel huuwtinira foroy joonde jam, ngel teddina wofbe e ngel hula huunde jananno.
- Be cemmɓidina bikkoy haa koy laato misaalu mboodɗu haa lekkol, nder jama'aare e kootoy fuu.
- Taa be ciga bikkoy haa saare ngam kuude ngesa, malla durugo, malla ngam kuude godde nder saare.
- Be mballa biɗngel fuu naftorgo wakkati, ngel heba wakkati jaɗngitidgo ko be ekkitini ngel haa lekkol.
- Be mballa biɗngel huuwtinirgo internet bana wazap malla fes-buk.

### **Ko doole sonaa jama'aare waɗa ngam bikkoy**

- Nde hebana bikkoy yimbe hoolniibe e yottiibe hediteego nder jama'aare.
- Waɗa woynaandu dow haala mawninki.
- Heba babe haa bikkoy kebata mawnineego nder jama'aare (ton be mbaɗanta koy taali, geccaaji e ko nanndi).
- Sey feefta innde koo faanti fuu.
- Mawningo biɗngel, dum haala ka laarani yimbe fuu.
- Yimbe mballindira ngam nyibugo lekkol e nyibaalooji goddi pottandi jamanuuru.
- Heba dabare ngam haa saaro'en fuu nela biɓbe mabbe lekkol nden njobana be lekkol man.
- Elta saaro'en jogitanbe bikkoy mabbe haa saare malla wurtinanbe be lekkol.
- Jo"ina moobe yimbe mballanbe mawninki lekkol e honoobe waddoobe fitinaaji goddi.
- Jo"itina ko wallata nder mawninki ewneteedum saa'a didaba.
- Faama to woodi ko wafete bana al'aada fuu, sey haala duɗayeeji e kuude bikkoy tonje nder man.
- Waɗana iyaaluuji e deerke'en woynaandu dow joote wurtaago wuro diga duubi mum ciwa.

### **Ko doole sonaa bikkoy mbaɗa**

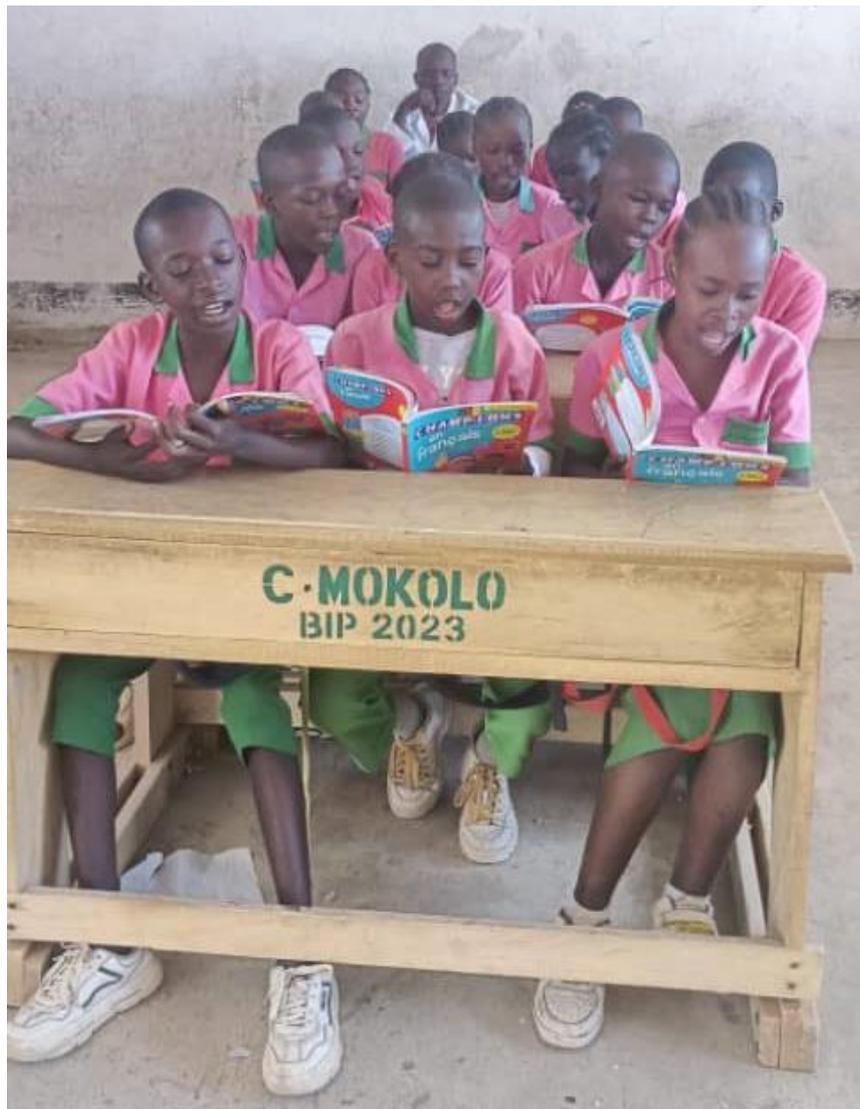
- Koy ekkito boodum ko be njanginta koy haa lekkol.
- Koy mballindira bee bikkoy ngodkoy markoy cadeele haa lekkol.
- Koy kakkilana sawari saaro'en.
- Koy teddina yimbe fuu.
- Taa koy tokko yaahdu soobiraabe selanbe laawol (yaranbe gi'ya e modoobe guyke, wafoobe daakareeku, jahaale marde joote, e ko nanndi).
- Koy mbaɗgina ngany'ngu maakoy heedi faantinki fuu, nden koy peefta di.
- Koy besda suunugo jaɗde, e kuugal.
- Bikkoy mara nufayeeji nden koy kuuwana di ngam haa di kibba jaɗngo.
- Taa koy ngurto gure maakoy daga koy bikkoy ngam yahugo berni.
- Koy dabba ballal haa yimbe yottiibe wallugo.
- Koy nanana saaro'en.
- Koy ngewta saaro'en cadeele de koy pototiri fuu.
- Koy nana sawari saaro'en malla mawbe feere.

### Quelques proverbes communautaires en lien avec la non-discrimination

- Les enfants suivent l'éducation de leurs parents.
- L'éducation d'un enfant est une arme pour sa réussite (Mafa).
- Les enfants finissent toujours par copier les comportements de leurs parents qu'ils soient bon ou mauvais (Moundang).
- Négliger l'éducation de ses enfants, c'est détruire sa propre retraite (Moundang).
- L'enfant court et se fatigue vite, les parents sont plus lents mais résistants.

## Sedfa nder balndi jama'aaje njaahdandi bee sooynde- senndindirki

- Bikkoy don tokko ko saaro'en mabbe ekkitini be.
- Ko biɗngel jaɗngina woni balmol ngol ngel yaadirta yeeso (Mafa).
- Timmoode man, foroy bikkoy tokkoto yaahdu saaro'en mabbe, koo ndu woodhdu koo ndu hallundu fuu (Mundaŋ).
- Yeebaago mawninki bikkoy mum, foti kal bee nattingo nayeewu mum (Mundaŋ).
- Biɗngel doggan e ngel soman law boo, saaro 'en buran dajjugo ammaa be neeban.



## 2.5 Loisirs, activités récréatives et culturelles (Art. 12 CADBE)

L'enfant a le droit au repos et aux loisirs, le droit de se livrer à des jeux et à des activités récréatives convenant à son âge, et de participer librement à la vie culturelle et artistique.

Les enfants qui jouent sont distraits et ne s'impliquent pas suffisamment dans les travaux domestiques ou à l'école.

Le jeu est une perte de temps.

Les enfants peuvent jouer, mais pas les filles, car elles doivent tenir la maison.



## 2.5 Pijirle, yelwataaji e aadi. (Art. 12 CADBE)

Siwtaare e pijirle daganake bikkoy. Biɲngel fuu woodi duɲaye waɗugo fijirde malla kuude godde fodde duubi m son âge, et de participer librement à la vie culturelle et aagel. Ngel woodi ndimu huuwtinirgo aadi maagel boo.

Bikkoy pijankoy nde”aay, e kuude saare malla de lekkol boo don bura koy semmbe

Fijirde dum majjingo wakkati meere

Biɓbe worbe poti pija, ammaa naa biɓbe rewbe, ngam kambe njogi saare



### **Ce que les parents doivent faire pour les enfants**

- Permettre aux enfants d'avoir un cadre pour leur permettre de jouer, avoir du repos, se divertir et développer leur esprit créatif.
- Permettre aux filles au même titre qu'aux garçons de bénéficier d'un temps de repos et de divertissement.
- Apprendre aux enfants à respecter les règles des jeux et savoir accepter la défaite.
- Mettre à la disposition des enfants du matériel de jeux adapté au contexte.
- Surveiller les jeux des enfants (éviter les jeux brutaux, sexuels, stigmatisants, etc.).

### **Ce que la communauté doit faire pour les enfants**

- Faire bénéficier les enfants des contes, loisirs et des activités culturelles.
- Organiser des activités collectives culturelles qui facilitent l'apprentissage et respectent les droits des enfants sans distinction (éviter de faire danser les filles avec les parties de corps nues, etc.).
- Créer des espaces de jeux adaptées à tous les enfants sans distinction.

### **Ce que les enfants doivent faire**

- Adopter les comportements adéquats lors des jeux (pas de violences, refuser ou dénoncer les aspects sexuels, savoir accepter la défaite, etc.).
- Accepter et impliquer tous les camarades et amis quelle que soit l'appartenance ethnique ou religieuse.
- Participer, garçons et filles, aux travaux domestiques.

### **Ko doole sonaa saaro'en mbaɗa ngam bikkoy**

- Be keɓana bikkoy haa koy piya, koy ciwto, koy keɓa hakkiilo taggo.
- Be nduɗano biɓɓe rewɓe wakkati siwtaare ɓaawo kuude e wakkati pijirle kal kal bana be nduɗanto biɓɓe worɓe.
- Be ekkitina bikkoy teddingo jahargal fijirde e koy ekkito boo jabugo to fijirde do"i koy.
- Be ndokka bikkoy kuuje fijirde dey dey joonde maakoy.
- Be ayna pijirle bikkoy (taa be piya pijirle naawɗe, pijirle bee baaldal, pijirle meerɗinande jananno e ko nanndi).

### **Ko doole sonaa jama'aare waɗa ngam bikkoy**

- Nde waɗa haa bikkoy naftoro taali, pijirle e aadi.
- Nde waɗa ko hawtata bikkoy nder aadi maakoy, kanjum hoynata ekkitaago e teddingo duɗayeeji bikkoy bilaa senndindirgo koy (taa acca biɓɓe rewɓe ngama be tembube e ko nanndi).
- Be mbaɗana bikkoy fuu bilaa senndindirgo koy, babe pijirle.

### **Ko doole sonaa bikkoy mbaɗa**

- Yaake pijirle maakoy, bikkoy ngona nder ne"aare (taa koy mbaɗa semmbe, koy calo malla koy peefta ko yaahrata hakkiilo dow baaldal fuu, koy anndita nden koy njaba do"ere to nde waɗi, e ko nanndi).
- Koy njaba nden nastina ngorgiraabe e soobiraabe fuu nder fijirde. Bilaa laarugo diina malla asngol maakoy.
- Bikkoy ngorkoy e ndewoy fuu kuuwa kuude gonde nder saare.

### **Quelques proverbes communautaires en lien avec la non-discrimination**

- C'est lors des jeux qu'on découvre la vraie personnalité de nos enfants.
- Apprends à l'enfant à jour du tam-tam, pour qu'il le fasse quand tu ne seras plus là.

## Sedfa nder balndi jama'aaje njaahdandi bee sooynde-senndindirki

- Nder pijirle kebteten gikku bikkoy meeden.
- Ekkitin binngel fii'go mbaggu, ngam haa ngel fija ngu nyannde nde a walaadon.



## 2.6 Liberté d'expression (Art. 7 CADBE)

Tout enfant qui est capable de communiquer se verra garantir le droit d'exprimer ses opinions librement dans tous les domaines et de faire connaître ses opinions, sous réserve des restrictions prévues par la loi.

Que connaît l'enfant pour qu'il ait le droit de donner son point de vue ?

L'enfant est trop jeune pour avoir un point de vue et être écouté.

L'opinion de l'enfant ne compte pas, car il ne connaît rien.



## 2.6 Ndimu wolwugo (Art. 7 CADBE)

Kalaa biɗngel baawɗngel wolwidɗo bee yimbe fuu, woodi camgaaki wolwugo bee ndimu gal bakke koodeyeeje, e anndingo numo muudum, dey dey no umrooje lesdi nduɗani ngel.

Haala biɗngel yahataa faada.

Biɗngel famɗani margo numooji sakkoma haa ngel hedite.

Walaa ko bolle biɗngel nafata, ngam walaa ko ngel anndi.



### **Ce que les parents doivent faire pour les enfants**

- Encourager les enfants à donner leur point de vue en fonction des sujets et les écouter.
- Voir la possibilité d'accepter les avis des enfants pour les projets ou sujets qui les concernent, même si on ne va pas prendre en compte leur opinion.
- Expliquer aux enfants pourquoi leur avis n'est pas pris en compte dans certains cas.
- Apprendre aux enfants à savoir quand donner leur avis et quand se taire.

### **Ce que la communauté doit faire pour les enfants**

- Sensibiliser les parents et les enfants sur le dialogue en famille, les avantages de l'écoute active, etc.
- Permettre aux enfants de donner leur point de vue lors des réunions communautaires.
- Créer des cadres d'échanges intergénérationnels au sein des communautés.

### **Ce que les enfants doivent faire**

- Savoir donner leur opinion avec respect.
- Donner leur avis et ne pas s'attendre à ce qu'il soit toujours pris en compte.
- Partager craintes et attentes avec les parents, enseignants ou autres membres de la communauté.

### **Ko doole sonaa saaro'en mbada ngam bikkoy**

- Cuusna bikkoy haa koy mbaŋgina numo maakoy fodde ko'e bolle, e sey nananen koy.
- Be ndaara no be njaɓrata numo bikkoy dow nufayeeji malla ko'e bolle de ndaarani koy, ko to bolle maakoy kuuwtinirtaake.
- Be paamtina bikkoy ngam dume ndego numo maakoy kuuwtinirtaake.
- Be paamtina bikkoy ndey bolle maakoy mari haaje wɗgineego.

### **Ko jama'aare doole sonaa wada ngam bikkoy**

- Nde woynana saaro'en e bikkoy haala bolidal nder saare, nafuuda kedaaki, e ko nanndi.
- Nde duɗano bikkoy mbaŋgina numo maakoy to jama'aaje moobtake.
- Nder jama'aaje, moobta yimbe jamanuuji feere feere haa be mbolida.

### **Ko doole sonaa bikkoy mbada**

- Koy annda wɗgingo numo maakoy bee naasiya.
- Koy mbi'a ko koy numi ammaa, taa koy ndeena jabaneeɗo numo maakoy, ndego numo maakoy wurataa.
- Koy mbi'a saaro'en, e njanginoobe, malla terɗe jama'aare godɗe, kulol malla yelo maakoy.

### **Quelques proverbes communautaires en lien avec la non-discrimination**

- La vérité sort parfois de la bouche des enfants.
- Un homme qui va loin écoute tout le monde même ce qui sort de la bouche des enfants.
- Fermer la bouche de l'enfant à chaque fois qu'il parle ne permet pas de prévenir certaines situations embarrassantes.
- Si tu veux savoir qui entre chez toi en ton absence, écoute les enfants.
- Écouter l'enfant a permis à un sage d'éviter un piège.

## Sedfa nder balndi jama'aaje njaahdandfi bee sooynde-senndindirki

- Haa hunduko bikkoy ndego goonga wurtoto.
- Godfo jahandfo daayiidum hedittito koomoy, koo bolle bikkoy.
- Mabbugo hunduko biɲngel nde ngel wolwata fuu, wallataa en hisugo billaaje godde.
- To a yidi anndugo moy nastata haa ma saa'i a walaadon, nden kam yaam bikkoy.
- Heditaago biɲngel hisnan hikmaajo tuforgol.



## 2.7 Protection contre les abus et mauvais traitements (Art. 4, 17 CADBE)

Les enfants doivent bénéficier d'une surveillance spéciale. Fournir à l'enfant le soutien nécessaire ainsi que d'autres formes de mesures préventives, de détection et de signalement des cas de négligences ou de mauvais traitements infligés à un enfant, l'engagement d'une procédure judiciaire et d'une enquête à ce sujet, le traitement du cas et son suivi.



## 2.7 Faddoore heedi faantinki e kuude kallude (Art. 4, 17 CADBE)

Sonaa bikkoy keba aynol asliiwol. Be ndokka koy ballal kaandungal e dabareeji no koy paddiire. Non boo, walla koy omtugo e anndingo babe de be ngeebi bikkoy malla no be torrirta koy, nden holla koy no koy njokkirto hiitooɓe suklaniibe irin haalaa ka'a. Ngam haa hiitooɓe man puɗɗa aŋketji mabbe, mo'itina joonde man nden be tokko no haani dum tokkire.

Ittugo biɲngel deyel haa doola ngel baŋgeego, holli kuuwɗo dum o gordɗo.

Biɲngel gorgel sonaa huuwa jamum haa walla nyaamnugo iyaalu.

Sey boccol mawninta biɲngel bana no haani.

Biɲngel deyel ndeenanɲgel haa ngel cika duubi 18, foti wartira reedu haa saare saaro, kanjum woni junuuba.



## Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Ne pas donner en mariage ou forcer les filles qui n'ont pas encore 18 ans.
- Eduquer les enfants aux relations saines (non-violentes qui ne conduisent pas à une grossesse précoce).
- Eviter de faire subir des abus sexuels aux enfants.
- Assister et soutenir les enfants lorsqu'ils ont subi des violences en général et les violences sexuelles en particulier.
- Eviter d'abandonner les enfants après le divorce.
- Ne pas punir l'enfant en le privant de nourriture, de soins de santé, etc.
- Ne pas soumettre les enfants aux travaux pénibles.
- Eviter les punitions qui détruisent l'enfant (le brûler, l'enchaîner, lui verser le piment, etc.).
- Apprendre aux enfants à acquérir des réflexes de protection, notamment ne pas suivre ou accepter les cadeaux des inconnus, être seuls dans des endroits éloignés et déserts, avoir des fréquentations douteuses, éviter la violence des propos.
- Dénoncer tous les mauvais traitements faits sur les enfants.
- Faire le suivi des punitions subies par les enfants à l'école.
- Faire le suivi des enfants à l'école et auprès des enseignants.

## Ce que la communauté doit faire pour les enfants

- Dénoncer aux autorités les mauvais traitements des enfants (mariage, esclavage, abandon, torture, négligence, etc.).
- Veiller à ce que la communauté ne fasse pas de mal aux enfants au nom des coutumes, traditions ou des pratiques culturelles et religieuses.
- Sensibiliser les familles sur les conséquences des mariages précoces.
- Condamner les parents, responsables des mariages précoces.
- Veiller à ce que les auteurs de violences faites aux enfants soient condamnés.
- Soutenir les parents qui ont un enfant victime d'abus.
- Abolir les pratiques culturelles qui encouragent les abus sexuels sur les enfants.
- Rejeter et condamner les auteurs d'abus sexuels sur les enfants.
- Mener des sensibilisations sur la protection des enfants.
- Promouvoir l'éducation non-violente à l'école.

## Ce que les enfants doivent faire

- Refuser les cadeaux des inconnus.
- Ne pas vouloir le mariage avant 18 ans.
- Eviter les compagnies qui incitent à faire des choses négatives (manquer à l'école, insulter ou draguer les enseignants, boire de l'alcool, prendre de la drogue, aller voler, etc.).
- Ne pas être auteur de la violence.
- Respecter le règlement intérieur des établissements.
- Ne pas être auteur de la violence à l'école et en dehors.

### **Ko doole sonaa saaro'en mbaɗa ngam bikkoy**

- Taa be te'a malla be ndoola bikkoy koy cikaay duubi 18 te'ugo.
- Be njanngina bikkoy gondal ne"iingal (bilaa yanggitol, koy njoodo joonde nde waddataa reedu bee juuki).
- Be kisna bikkoy baaldal paantiniingal asee maa koy ciwaa irin kuuje de'e.
- Be ngillo nden be cuusɗina bikkoy to koy meedi yanggiteego, malla koy meedi yanggitol-baaldal.
- Taa wudina bikkoy baawo ceergal saro'en.
- Taa eelta biɗngel bee haɗugo ngel nyaamdu, salanaago ngel hurgeego e ko nanndi.
- Taa huuwna biɗngel haa bura semmbe maagel.
- Be kisa eltol nattinangol biɗngel (bana wulugo ngel bee yiite, habbugo ngel be ge"elle, rufaango ngel citta, e ko nanndi).
- Be ekkitina bikkoy no koy paddorto ko'e maakoy, waato irin taa koy tokko malla koy njaba dokke jananno, taa koy ngona feere maakoy haa babe daayiiɗe malla de ngalaa yimbe, taa koy ngillo yimbe be koomoy sekata, koy kisa bolle toonyanɗe boo.
- Sey feefta koomoy jogiido bikkoy bee maaymaayre.
- Be kakkilana eltol ngol be mbaɗanta bikkoy haa lekkol.
- Be kakkilana bikkoy, be tokko laarugo joonde mabbe haa lekkol, e gondal mabbe bee jannginoobe.

### **Ko doole sonaa jama'aare wada ngam bikkoy**

- Nde feefta haa aardiibe lesdi no be kallani bikkoy nder mawninki maakoy (nder teele, maccunngaaku, gudinki, bone, yeebaare, e ko nanndi).
- Sey nde ayna taa jama'aare hallana bikkoy dow innde al'aadaaji, aadi malla diina.
- Wadana iyaaluuji wooynaandu dow dawriiji teele bee bikkoy koy ciwa cikugo duubi te'eego.
- Hiito saaro'en nelanbe bikkoy mum'en haa teegal diga koy ciwa.
- Tiino ngam haa yanggitanbe bikkoy fuu kiite.
- Cuusna saaro mardo biɗngel yarnaangel bone bee faantinaare.
- Haɗɗina gondum nder aadi men cemmbidɗinandum yanggitol baaldal bee bikkoy.
- Wudina nden hiito wadoobe yanggitol baaldal bee bikkoy.
- Wada wooynaandu dow faddoore bikkoy.
- Tokkito janngingo haala joonde ne"iinde bilaa huuwtinrgo yanggitol haa lekkol.

### **Ko doole sonaa bikkoy mbaɗa**

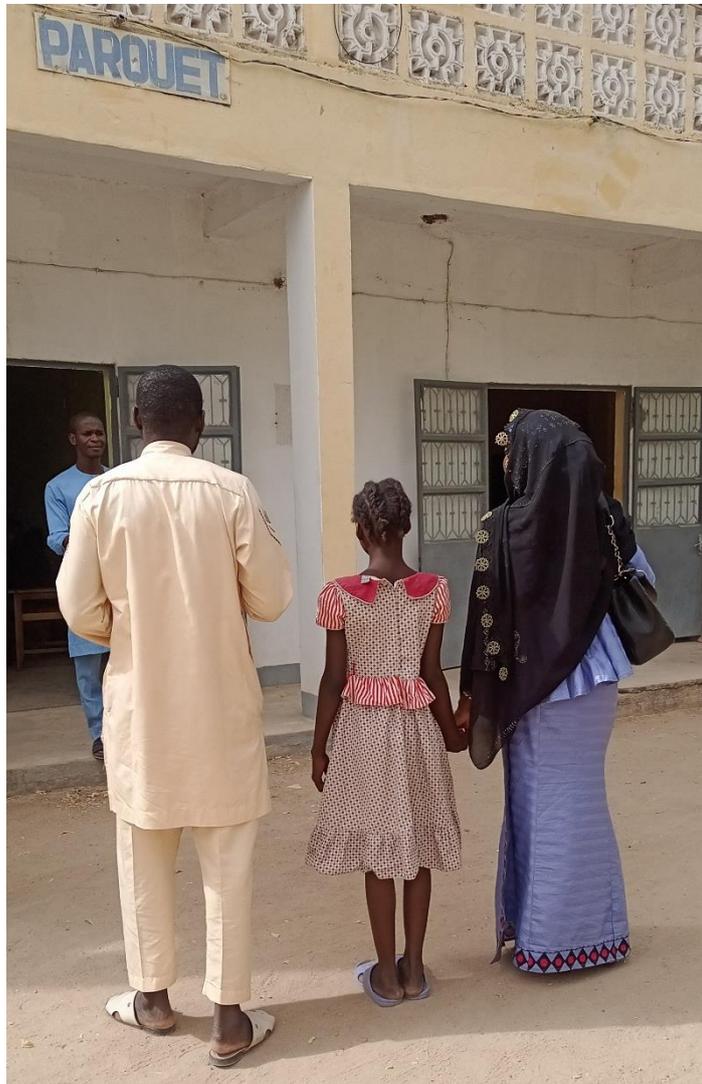
- Koy calo dokke jananno.
- Koy calo te'eego malla te'ugo to koy ciwaa duubi 18.
- Koy kisa yaahdugo bee yimbe marbe gikku mbonniingu (be njahataa lekkol, huɗanbe malla muunyanbe jannginoobe, yaroobe gi'ya, moɗoobe guyke, wuybe, e ko nanndi).
- Taa laata baɗoowo fitina.
- Downtana sardiji lekkol.
- Taa laata baɗoowo fitina haa lekkol malla yaasi lekkol.

### **Quelques proverbes communautaires en lien avec la non-discrimination**

- Une personne qui gâte ton enfant est une personne qui met en péril l'avenir de ta famille.
- C'est en posant des barrières solides autour de son champ, qu'on le protège contre les imposteurs.
- En posant des pièges dans la cour du voisin, assure-toi que ton enfant n'y tombera pas.

## Sedfa nder balndi jama'aaje njaahdandi bee sooynde- senndindirki

- Bonnando biɲngel ma, wonni garandum iyaalu ma.
- Sonaa to a taarni ngesa maada bee kuwaagol cemmibiɲgol, paddotooda wuybe.
- To a don jo"ina tuforli nder saare keeddidfa, sey paama fakat to biɲngel ma do"ataa nder maaji.



## 2.8 Soins et protection des enfants par les parents (Art. 25 CADBE)

Tout enfant a droit à la protection et aux soins prodigués par ses parents et, si possible, il réside avec ces derniers. Aucun enfant ne peut être séparé de ses parents contre son gré, sauf si l'autorité judiciaire décide, conformément aux lois applicables en la matière, que cette séparation est dans l'intérêt supérieur de l'enfant. Tout enfant qui est séparé de l'un de ses parents ou des deux a le droit de maintenir des relations personnelles et des contacts directs avec ses deux parents régulièrement.

Les parents ne doivent pas être éduqués par les enfants.

Les enfants têtus ou délinquants doivent subir des traitements spéciaux pour leur enlever le mauvais esprit (enchaîner, bastonnade aggravée, incision et pose de piment, etc.).



## 2.8 Aynol e faddoore bikkoy diga saaro'en maakoy (Art. 25 CADBE)

Kalaa biɲngel fuu duɲanaado faddeego e ayneego, e to heboto, biɲngel weera bee saaro'en mum. Walaa no biɲngel senndire bee saaro'en mum to naa kaɲgel yidɪ, sonaa non boo, sey to kiita umri non, waato to umrooje lesdi anndini cenndol man woodi nafauda ngam biɲngel. Biɲngel cenndiraangel bee saaro'en mum fuu (koo to ngel senndiri bee saaro gooto malla bee dɪdo fuu), woodi duɲaye yillaago e wolididgo bee mabbe bilaa hakkundeejo.

Naa bikkoy njanginta saaro'en.

Bikkoy saata-ko'e en e mbuudaahoy don elte bee kakkilanki ngam haa ittana koy hakkiilo kalluko ko koy ngontiri (ge'elle, bocci naawdi, nawnere, rufa be citta e ko nanndi).



## Ce que les parents doivent faire pour les enfants

- Veiller à ce que l'enfant bénéficie des soins de base et du suivi, même après le divorce des parents.
- Faire bénéficier à l'enfant le droit de vivre dans une famille qui l'aime et prend soin de lui.
- Eduquer et orienter les enfants sur la sexualité responsable.
- Apprendre aux enfants à acquérir des réflexes de protection, notamment ne pas suivre ou accepter les cadeaux des inconnus, être seuls à des endroits éloignés et déserts, avoir des fréquentations douteuses, éviter la violence dans les propos.
- Soutenir et écouter les enfants et avoir confiance en eux (appréciation, échanges, etc.) et susciter un climat de dialogue pouvant amener les enfants à signaler lorsqu'ils sont victimes de violation de leurs droits.
- Enseigner aux garçons le respect envers les filles afin d'éviter les comportements tels que regarder les dessous des filles, entrer dans les toilettes réservées aux filles, se moquer d'elles, toucher les seins, etc.
- Suivre les entrées et sorties des enfants.
- Faire le suivi de la fréquentation des enfants (groupes d'amis, milieux, etc.).
- Se présenter lorsque l'enfant est interpellé ou détenu.
- Éviter de tenir des propos humiliants, blessants ou maudire les enfants.
- Veiller à ne pas confier les enfants aux personnes dont on ne connaît pas la mentalité.
- Maintenir le contact avec son enfant même après l'avoir confié à un tiers.
- Éviter de confier les enfants à des personnes externes pour le travail (boutique, champs, carrière, etc.).
- Éviter le traitement dévalorisant pour les enfants même s'ils sont délinquants ou dit sorciers.
- Solliciter l'appui des personnes ressources pour la gestion des enfants délinquants ou dit sorcier

## Ce que la communauté doit faire pour les enfants

- Surveiller les enfants afin qu'ils n'adoptent pas des comportements potentiellement mortels (prise de stupéfiants, sorties nocturnes, intégration des groupes terroristes, prostitution, etc.).
- Sensibiliser et lutter contre certaines situations à risque telles que le placement de l'enfant chez un marabout très éloigné de la famille.
- Organiser des séances communautaires d'éducation des parents.
- Sensibiliser les communautés pour la gestion des enfants délinquants ou ceux dits sorciers.

## Ce que les enfants doivent faire

- Respecter les parents et suivre leurs orientations/conseils.
- Respecter les règles de protection familiale (ne pas se balader la nuit ou dans des endroits isolés, ne pas entrer dans les chambres des garçons/hommes, ne pas mettre les photos de sa nudité sur les réseaux sociaux, etc.).
- Éviter les mauvaises compagnies.
- Respecter les règles familiales.

### **Ko doole sonaa saaro'en mbaɗa ngam bikkoy**

- Be Tiino ngam haa biɗngel naftoro aynol kaandanngol bikkoy fuu, koo to saaro'en maagel ceeri.
- Be mbaɗa haa biɗngel heba duɗayeere yeedugo nder saare yimbe yidɓe ngel e kakkilɓe.
- Be ekkitina biɗngel e be njaɗngina ngel dow haala baaldal ne"iingal bana no haani.
- Be ekkitina bikkoy no koy paddorto ko'e maakoy, waato irin taa koy tokko malla koy njaɓa dokke jananno, taa koy ngona feere maakoy haa babe daayiide malla de ngalaa yimbe, taa koy ngillo yimbe be koomoy sekata, koy kisa bolle toonyande boo.
- Be kakkilana bikkoy e be nanana koy nden be koolo koy (yerduye e gewte e ko nanndi) be ngewtida bee maakoy haa koy keɓa hoolaare dey dey koy mbaɗnginan billaaje maakoy to woodi ko honi duɗayeeji.
- Be njaɗngina biɓɓe worɓe haa be teddina biɓɓe rewɓe ngam taa be njuurno les maɓɓe, malla be nasta baawo suudu maɓɓe, taa be njanca be, malla be meema be endi, e ko nanndi.
- Be kakkilana gurtaaki e nastuki bikkoy.
- Be kakkilana be bikkoy ngilloto e yillotoobe koy (soobiraabe maakoy, e haa koy njahata fuu, e ko nanndi.)
- To be naɗngi biɗngel malla be don yaɗta ngel, sonaa saaro wanga taa o nyukko.
- Be ndaayo wolwugo bolle mbuustinande, bolle naawande e bolle naalooje dow bikkoy.
- Be kakkila ngam taa bikkoy kalfitine haa juude yimbe be hakkiilo maɓɓe anndaaka.
- Taa be acca wolidiɗgo bee biɗngel koo to ngel halfitinaama haa godɗo.
- Taa be kalfitina biɗngel haa yaasi ngam kuude (sippugo butik, kuude ngesa, e kuude godɗe bana pusugo kaa'e e ko nanndi).
- Taa be njogira bikkoy bee maaymaayre, koo to koy mbuudaahoy malla kaaramaahoy.
- Be ɗabbita ballal yimbe, yottiibe wallugo noy bikkoy mbuudaahoy malla kaaramaahoy njogirte.

### **Ko doole sonaa jama'aare wada**

- Nde ayna bikkoy ngam taa koy mbaɗa ko yaahrata koy haa maayde (modugo guyke, waanɗugo jemma, hawtugo bee fettinoobe kuuje, daakaareeku, e ko nanndi).
- Wooyna nden hona joole godɗe marɗe joote bana: jo"ingo biɗngel haa mallumjo daayiido bee saare.
- Wada kawte jama'aaje ngam haa saaro'en boo njaɗngine.
- Wadana jama'aaje wooynaandu dow noy bikkoy mbuudaahoy malla kaaramaahoy njogirte.

### **Ko doole sonaa bikkoy mbaɗa**

- Koy dowtano saaro'en nden koy tokko anndinolji/sawariiji maɓɓe.
- Koy dowtano sardiji faddoore iyaluuji (taa waanɗa jemma malla haa babe biccitaade, taa biɗngel deyel nasta suudu biɓɓe worɓe, malla biɗɗo gorko suudu biɓɓe rewɓe, taa bakka foto banndu temmburu dow fes-buk malla wazap e koo nanndi).
- Koy ndaayo ngoorgiraabe halla- gikku'en.
- Koy dowtano sardiji saare.

### **Quelques proverbes communautaires en lien avec la non-discrimination**

- Envoyer l'enfant mendier, c'est exposer la famille.
- Lorsqu'on garde les moutons dans l'enclos, on ne peut laisser l'enclos ouvert ou à la merci de tout le monde.

## Sedfa nder balndi jama'aaje njaahdandi bee sooynde- senndindirki

- Nelgo biɲngel rookoyo dum tooskaare saare baaba maagel.
- To a woodi baali nder waalde, a fotaaɗy accugo nde don mabbiti malla koomoy nasta nde.



## 2.9 Protection des enfants handicapés (Art. 13 CADBE)

Tout enfant qui est mentalement ou physiquement handicapé a droit à des mesures spéciales de protection correspondant à ses besoins physiques et moraux et dans les conditions qui garantissent sa dignité et favorisent son autonomie et sa participation active à la vie communautaire.



## 2.9 Faddoore bikkoy waata-terdehoy (Art. 13 CADBE)

Biɲngel waata-terdeyel koɲgele, nder hakkiilo malla nder banndu mum duɲanaaɗo hakkilaneego e faddeego fodde haaje maagel. Nder faddoore man, sey camgaaki daraja maagel hebbitine haa ngel waawa dawrango hoore maagel, nden ngel nafa jama'aare bee ko ngel waawi huuwango nde.



### **Ce que les parents doivent faire pour les enfants**

- Donner de l'amour et de l'attention aux enfants handicapés.
- Prendre en charge les handicapés en les intégrant dans la vie familiale sans discrimination.
- Apprendre aux enfants à vivre ensemble avec des enfants différents.
- Donner à ses enfants le droit d'avoir une éducation appropriée.
- Ne pas les cacher, par peur d'être stigmatisé par la communauté.
- Rendre la maison inclusive pour donner à son enfant handicapé la possibilité de pouvoir bouger dans la maison.

### **Ce que la communauté doit faire pour les enfants**

- Accueillir à bras ouverts les enfants avec des handicaps.
- Traiter de la même manière des enfants avec handicaps que des enfants sans handicaps.
- Ne pas considérer les enfants handicapés comme une malédiction.
- Sensibiliser les communautés sur la protection des enfants handicapés.
- Ne pas se moquer des parents ou frères et soeurs de l'enfant handicapé.
- Éviter de donner des surnoms aux enfants handicapés.
- Soutenir l'aménagement des espaces, infrastructures qui permettent aux enfants handicapés de mieux s'intégrer.

### **Ce que les enfants doivent faire**

- Ne pas se moquer ou discriminer les enfants handicapés.
- Les encourager à participer aux activités comme les autres enfants.
- Choisir les jeux qu'ils peuvent jouer et les protéger contre les accidents et les stigmatisations d'autres.
- Ne pas leur faire croire qu'ils valent moins que les enfants non-handicapés.

### **Ko doole sonaa saaro'en mbaɗa ngam bikkoy**

- Be kolla bikkoy waata-terdehoy yiide e kakkilanki.
- Be cuklano bikkoy waata-terdehoy nden be kollita koy babal maakoy nder iyaaluuji bilaa senndindirgo koy bee luttube.
- Be ekkatina bikkoy yeedididgo hawtaade bee feerootirbe bee mabbe.
- Be ndokka koy duɗaye naftorgo mawninki pottuki.
- Taa be cuuda bikkoy waata-terdehoy daliila kulol gite jama'aare, noy nde wi'ata.
- Be laatina saare, weerde nde irin bikkoy fuu ngoodi babal; ngam haa biɗngel waata-terdeyel boo heba feeco.

### **Ko doole sonaa jama'aare wada ngam bikkoy**

- Nde jabboro juude didi bikkoy waata-terdehoy.
- Nde fotna bikkoy waata-terdehoy e koy ngalaa lahan fuu kal kal.
- Taa nde jo"ina bikkoy waata-terdehoy bana naalaakoy.
- Wadana jama'aare wooynaandu dow bikkoy waata-terdehoy.
- Taa nde janca deerdiraabe malla saaro'en biɗngel waata-terdeyel.
- Nde daayo hokkugo bikkoy waata-terdehoy soomoore.
- Nde walla wadango koy nokkuje e nyibaalo bee kuuwtinirde mballande bikkoy waata-terdehoy joodaago nder jama'aare bilaa billa.

### **Ko doole sonaa bikkoy mbaɗa**

- Taa koy njanca malla koy ngudina waata-terde'en.
- Koy cuusɗindira haa koy pijida e koy kuuwda bee bikkoy ngodkoy.
- Koy cuba pijirle ɗe koy mbaawata kankoy boo fijugo e faddo koy heedi aksidanji e nawne e meerdinaare e kuudi.
- Taa hollita koy, koy ngalaa nafuuda makka.

### **Quelques proverbes communautaires en lien avec la non-discrimination**

- Il n'y a aucune poubelle où jeter les enfants, donc chacun doit apprendre à accepter et à vivre avec ses enfants, même ceux qui ont un handicap.
- La chèvre borgne et boîteuse qu'on a négligée et abandonnée, a finalement sauvé son propriétaire.

## Sedfa nder balndi jama'aare njaahdandi bee sooynde- senndindirki

- Walaa jiddere haa bikkoy ngudinte nder mum, ngam maajum sonaa koomoy ekkito jabugo e yeedididgo bee bibbe mum, koo to be waata-terde'en.
- Mbeewa dokka e njagga yeebaanoonga e ngudinaanga go, timmoode kanga hisni jawmiiga.



## 2.10 Devoirs des enfants (Art. 31 CADBE)

L'enfant, selon son âge et ses capacités, a le devoir :

- a) D'œuvrer pour la cohésion de sa famille, de respecter ses parents, ses supérieurs et les personnes âgées en toutes circonstances et de les assister en cas de besoin ;
- b) De servir la communauté nationale en plaçant ses capacités physiques et intellectuelles à sa disposition ;
- c) De préserver et renforcer la solidarité de la société et de la nation.

Les enfants n'ont que des droits.

Les enfants ne connaissent pas leurs devoirs.



## 2.10 Kuude bikkoy (Art. 31 CADBE)

Fodde duubi e baawde maagel, biɲngel fuu woodi kuude:

- a) Ngel huuwa ngam saare hawta boodɗum, ngel dɔwtano saaro'en, ngel dɔwtano mawniraabe e yimbe marbe duubi nder koodume fodde haaje mabbe;
- b) Ngel huuwana lesdi maagel bee naftorgo semmbe e anndal e faamu maagel fuu;
- c) Ngel ayna e ngel semmbidina endam bibbe lesdi fuu dey dey no ngel waawi.

Sonaa duɲayeeji tan bikkoy mari.

Bikkoy anndaa kuude muudum'en



### **Ce que les parents doivent faire pour les enfants**

- Eduquer les enfants pour qu'ils puissent comprendre qu'ils ont des droits mais aussi des devoirs.
- Eviter de faire porter aux enfants leurs responsabilités de parents (enfant chef de famille...).
- Eviter d'exploiter ses enfants ou ceux des autres.
- Ne pas laisser la recherche de l'argent perturber la protection des enfants.

### **Ce que la communauté doit faire pour les enfants**

- Sensibiliser les enfants sur leurs droits et leurs devoirs.
- Combattre des croyances douteuses et prendre des mesures de protection appropriées, notamment des enfants à grands risques : les enfants avec handicap ou anomalies, soupçonnés de sorcellerie, les albinos etc.
- Sensibiliser les communautés sur les devoirs des enfants.

### **Ce que les enfants doivent faire**

- Ecouter les parents et faire ce qu'ils demandent.
- Contribuer aux travaux domestiques et champêtres.
- Respecter les aînés, les emblèmes nationaux, les institutions et biens publics.
- Tout faire pour réussir dans les études.
- Avoir des comportements positifs.

### **Ko doole sonaa saaro'en mbaɗa ngam bikkoy**

- Be mawnina bikkoy bee faamtingo koy, koy ngoodi duɗayeeji ammaa koy ngoodi kuude boo.
- Taa saaro'en boorta kaaliifaaku mabbe nden be njowa ngu dow bikkoy (biɗngel warta baaba saare...).
- Accaa huuwtinirgo biɓbe mum malla be jananno haa bura semmbe.

### **Ko doole sonaa jama'aare waɗa ngam bikkoy**

- Waɗana bikkoy wooynaandu dow duɗayeeji e kuude mabbe.
- Nde hona ko bikkoy nufi ammaa laabaay, nden faddoro be bana no haani, ɗum laarani bikkoy fotootirɓe e jooto mawɗe: bikkoy bee jiija, koy be kaadani kaaramaaku, geɗ'nggeeru'en e ko nanndi.
- Waɗana jama'aaje wooynaandu dow kuude bikkoy.

### **Ko doole sonaa bikkoy mbaɗa**

- Koy keɗito saaro'en e koy mbaɗa ko be yaami koy.
- To woodi kuude nder saare malla haa gese, sey koy kuuwa ɗe.
- Koy ɗowntano mawniraabe, e kuuje ngomnati e baarikiji ngomnati e mardi lesdi fuu.
- Nder jaɗngirde lekkol boo, koy njaha yeeso koy keba jaalorgal, koy timmina boodɗum.
- Koy njoodo joonde woodnde nde aybintaake.
- Taa ɗabɓitidgo ceede selna saaro'en laawol faddoore bikkoy.

### **Quelques proverbes communautaires en lien avec la non-discrimination**

- Être un grand homme ou une grande femme s'acquiert, en travaillant très dur dès le bas âge.
- C'est l'enfant d'aujourd'hui qui fait l'adulte de demain.

## Sedfa nder balndi jama'aare njaahdandi bee sooynde- senndindirki

- Wartugo debbo malla gorke timmididfo, dum kuugal cadngal masin, ngal godfo huuwata daker diga o pamaro.
- Dum biɲgel hannde on wartata mawdo jaɲngo.



# MAITRES D'ŒUVRE DU MANUEL

## **Action Locale pour un Développement Participatif et Autogéré (ALDEPA)**

Email : [aldepacam@gmail.com](mailto:aldepacam@gmail.com)

marthewandou@yahoo.fr

Téléphone : +00237 676 39 50 03

693 77 25 72

Siège : Maroua (Extrême-Nord) Cameroun

## **Kinderrechte Afrika e. V. (KiRA)**

Schillerstraße 16

D-77933 Lahr, Allemagne

Téléphone: 0049 7821 38855

Email: [info@kira-international.org](mailto:info@kira-international.org)

[www.kira-international.org](http://www.kira-international.org)

## **Traductions/Marware**

David BAIDIGUIM

Téléphone: 697501239

## **Images et Graphisme**

Emmanuel TWOBWE DIKWE

Téléphone : 695310019

674800469

Email : [dikwedex2@gmail.com](mailto:dikwedex2@gmail.com)

## **Partenaires financiers**

Coopération allemande (Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung - BMZ)

Kinderrechte Afrika e. V. (KiRA) et Action Locale pour un Développement Participatif et Autogéré (ALDEPA)

## **Déclinaison de responsabilités**

Le contenu de ce document relève de la seule responsabilité d'ALDEPA et de KiRA et ne peut aucunement être considéré comme reflétant le point de vue de la Coopération allemande.